

## STUDIJNÍ OPORA K PŘEDMĚTU:

### «Základy frazeologie v ruštině»

katedra/zkratka předmětu – KRF/ZF

Forma studia: **denní**/kombinovaná

Studijní program:

Vyučující: Gigla Dzhyndzholiia

Kontakt: [giglad@krf.zcu.cz](mailto:giglad@krf.zcu.cz)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

## Anotace předmětu:

Цель курса – знакомство с фундаментальными проблемами фразеологии: категория идиоматичности, специфика фразеологизмов как особой части лексикона, классификация фразеологизмов, особенности семантики и стилистики фразеологизмов, связь фразеологии с культурой народа и вопросы ее перевода.

Рассматриваются актуальные темы: синонимия и антонимия фразеологизмов, источники русской фразеологии, авторское изменение фразеологизмов, образ человека во фразеологии, фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени, фразеологизмы со страниц российской прессы, словарное описание фразеологизмов и др.

### **Изучение курса направлено на формирование следующих знаний, умений и навыков:**

#### **знания:**

- основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость);
- соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием;
- классификация фразеологизмов (по степени семантической слитности компонентов и по структуре);
- системность фразеологизмов;
- происхождение фразеологизмов русского языка;
- экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов;
- синтаксическое поведение фразеологизмов и др.;

#### **умения и навыки:**

- применение полученных знаний на практике;
- проведение самостоятельных научных исследований в области сопоставительной фразеологии;
- работа с фразеологическими словарями.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Podmínky absolvování:

- знакомство с лекциями;
- изучение соответствующей научной и методической литературы, ее анализ с целью выявления проблемных положений и подходов;
- выполнение тестов;
- знание терминов и понятий по фразеологии;
- освоение приемов сопоставительного анализа фразеологизмов разных языков.

## Způsob zakončení: vše, co je zapotřebí k získání akreditace předmětu

## Literatura:

- **Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. (Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград, 1970. (Babkin A.M. Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki. Leningrad, 1970.)

- **Doporučená:**

Вурм А. Ф. Сходства и различия русской и чешской фразеологии // Русская речь. 1976. №4. - С. 113-117. (Vurm A. F. Skhodstva i razlichiya russkoj i cheshskoj frazeologii // Russkaya rech'. 1976. №4. - S. 113-117.)

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. Москва, 1977. (Vinogradov V.V. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v russkom yazyke // V.V. Vinogradov. Leksikologiya i leksikografiya: izbrannye trudy. Moskva, 1977.)

Григорьева А.Д. Поэтическая фразеология Пушкина. Москва, 1969. (Grigor'eva A.D. Poeticheskaya frazeologiya Pushkina. Moskva, 1969.)

Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов на Дону, 1979. (Dibrova E.I. Variantnost' frazeologicheskikh edinic v sovremennom russkom yazyke. Rostov na Donu, 1979.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Добродомов И.Г., Пильщиков И.А. Лексика и фразеология «Евгения Онегина». Москва, 2008. (Dobrodomov I.G., Pil'shchikov I.A. Leksika i frazeologiya «Evgeniya Onegina». Moskva, 2008.)

Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2004. (Kul'turnye sloi vo frazeologizmah i v diskursivnyh praktikah / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2004.)

Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Б.А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. Москва, 1977. (Larin B.A. Ocherki po frazeologii. O sistematizacii i metodah issledovaniya frazeologicheskikh materialov // B.A. Larin. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie. Moskva, 1977.)

Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. Москва, 1985. (Solodub Yu.P. Russkaya frazeologiya kak ob"ekt sopostavitel'nogo strukturno-tipologicheskogo issledovaniya. Moskva, 1985.)

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## **Словари**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovík. Olomouc, 2007.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов на Дону, 1997. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka. Rostov na Donu, 1997.)

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravocnik. Moskva, 2005.)

Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Русско-английский фразеологический словарь. Москва, 2005. (Gurevich V.V., Dozorec Zh.A. Russko-anglijskij frazeologicheskij slovar'. Moskva, 2005.)

Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Москва, 1994. (Dal' V. Tolkovij slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka. V 4 t. Moskva, 1994.)

Даль В.И. Пословицы русского народа. Санкт-Петербург, 1997. (Dal' V.I. Poslovicy russkogo naroda. Sankt-Peterburg, 1997.)

Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва, 1987. (Zhukov V.P., Sidorenko M.I., Shklyar V.T. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka. Moskva, 1987.)

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 1997. (Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. Moskva, 1997.)

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2007. (Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2007.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2009. (Frazeologicheskij ob'yasnitel'nyj slovar' russkogo yazyka / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2009.)

Фразеологический словарь русского литературного языка / под ред. А.И. Федорова. Москва, 2000. (Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka / pod red. A.I. Fedorova. Moskva, 2000.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII—XX вв.: в 2 т. / под ред. А.И. Федорова. Новосибирск, 1991. (Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka konca XVIII—XX vv.: v 2 t. / pod red. A.I. Fedorova. Novosibirsk, 1991.)

Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. Москва, 1967. (Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. A.I. Molotkova. Moskva, 1967.)

Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. Москва, 1995. (Shanskij N.M., Zimin V.I., Filippov A.V. Shkol'nyj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. Moskva, 1995.)

## Harmonogram předmětu:

### 1. Фразеология как наука

1.1. Фразеология как наука. Понятие о фразеологизме. Соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием.

1.2. Основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость).

### 2. Классификация фразеологизмов

2.1. Классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания).

2.2. Типы фразеологизмов по структуре.

### 3. Синонимия и антонимия фразеологизмов

3.1. Синонимия фразеологизмов.

3.2. Антонимия фразеологизмов.

### 4. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов

4.1. Нейтральные, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

4.2. Фразеологические архаизмы и историзмы.

### 5. Источники русской фразеологии

5.1. Русские по происхождению фразеологизмы.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 5.2. Заимствованные фразеологизмы.
  - 5.2.1. Заимствованные без перевода.
  - 5.2.2. Фразеологические кальки.
- 6. Образ человека во фразеологии
  - 6.1. Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека.
  - 6.2. Фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта.
- 7. Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени
  - 7.1. Фразеологизмы для обозначения места и расстояния.
  - 7.2. Фразеологизмы для обозначения времени.
- 8. Фразеологизмы со страниц российской прессы
  - 8.1. Фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов.
  - 8.2. Фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов.
- 9. Авторское изменение фразеологизмов
  - 9.1. Изменение компонентного состава фразеологизма.
  - 9.2. Авторские грамматические трансформации.
  - 9.3. Изменение общего значения фразеологизма.
- 10. Пословицы
  - 10.1. Определение пословицы. Отличие пословицы от поговорки.
  - 10.2. Метафора, сравнение и метонимия в пословице.
  - 10.3. Образные коды осмысления любви в пословицах.
- 11. Сопоставительная фразеология и проблемы перевода
  - 11.1. Типы межъязыковой эквивалентности (полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, «бээквивалентные фразеологизмы»).



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

11.2. Сходства и различия русской и чешской фразеологии.

## 12. Словарное описание фразеологизмов

12.1. Толковые фразеологические словари.

12.2. Словари фразеологических синонимов.

12.3. Двуязычные фразеологические словари.

12.4. Этимологические фразеологические словари.

12.5. Страноведческие и учебные фразеологические словари.

## TÉMATÁ KE STUDIU

### Тема 1

#### Фразеология как наука

1. Фразеология как наука. Понятие о фразеологизме. Соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием.
2. Основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость).

### Тема 2

#### Классификация фразеологизмов

1. Классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания).
2. Типы фразеологизмов по структуре.

### Тема 3

#### Синонимия и антонимия фразеологизмов

1. Синонимия фразеологизмов.
2. Антонимия фразеологизмов.

### Тема 4

#### Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



1. Нейтральные, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.
2. Фразеологические архаизмы и историзмы.

#### Тема 5

##### Источники русской фразеологии

1. Русские по происхождению фразеологизмы.
2. Заимствованные фразеологизмы.

2.1. Заимствованные без перевода.

2.2. Фразеологические кальки.

#### Тема 6

##### Образ человека во фразеологии

1. Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека.
2. Фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта.

#### Тема 7

##### Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени

1. Фразеологизмы для обозначения места и расстояния.
2. Фразеологизмы для обозначения времени.

#### Тема 8

##### Фразеологизмы со страниц российской прессы

1. Фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов.
2. Фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов.

#### Тема 9

##### Авторское изменение фразеологизмов

1. Изменение компонентного состава фразеологизма.
2. Авторские грамматические трансформации.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

3. Изменение общего значения фразеологизма.

#### Тема 10

##### Пословицы

1. Определение пословицы. Отличие пословицы от поговорки.
2. Метафора, сравнение и метонимия в пословице.
3. Образные коды осмысления любви в пословицах.

#### Тема 11

##### Сопоставительная фразеология и проблемы перевода

1. Типы межъязыковой эквивалентности (полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, «бэзэквивалентные фразеологизмы»).
2. Сходства и различия русской и чешской фразеологии.

#### Тема 12

##### Словарное описание фразеологизмов

1. Толковые фразеологические словари.
2. Словари фразеологических синонимов.
3. Двухязычные фразеологические словари.
4. Этимологические фразеологические словари.
5. Страноведческие и учебные фразеологические словари.

## ► Proč téma studovat a co je cílem studia?

#### Тема 1

##### Фразеология как наука

**Цели и задачи изучения темы «Фразеология как наука».**

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



**иметь представление** о следующих вопросах: основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость); соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием;

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеология, фразеологизм (фразеологическая единица), идиоматичность (полная, частичная), устойчивость (лексическая, синтаксическая), слово, словосочетание.

## Тема 2

### Классификация фразеологизмов

**Цели и задачи изучения темы** «Классификация фразеологизмов».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о следующих вопросах: классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания); типы фразеологизмов по структуре;

**владеть ключевыми понятиями** темы: идиоматичность, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, устаревшие слова, образность фразеологизмов, фразеологически связанное значение, лексико-грамматические разряды фразеологизмов.

## Тема 3

### Синонимия и антонимия фразеологизмов

**Цели и задачи изучения темы** «Синонимия и антонимия фразеологизмов».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о системности фразеологизмов, которая проявляется в их синонимии и антонимии;

**владеть ключевыми понятиями** темы: синонимы, антонимы, фразеологические синонимы, фразеологические антонимы, стилистическая характеристика, книжная речь, разговорная речь, семантическое поле, синонимический ряд, доминанта синонимического ряда, энантиосемия.

## Тема 4

### Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов

**Цели и задачи изучения темы** «Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов».



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**Успешное изучение темы позволяет усвоить основные положения лекции;**

**иметь представление** о следующих вопросах: нейтральные, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы; фразеологические архаизмы и историзмы;

**владеть ключевыми понятиями** темы: архаизмы, историзмы, фразеологические архаизмы и историзмы, межстилевые фразеологизмы, стилистически окрашенные фразеологизмы.

## Тема 5

### Источники русской фразеологии

**Цели и задачи изучения темы «Источники русской фразеологии».**

**Успешное изучение темы позволяет усвоить основные положения лекции;**

**иметь представление** о следующих вопросах: русские по происхождению фразеологизмы; заимствованные фразеологизмы (заимствованные без перевода; фразеологические кальки);

**владеть ключевыми понятиями** темы: русская фразеология, жаргон, устное народное творчество, художественный текст, пословицы, заимствованные фразеологизмы, фразеологическая калька.

## Тема 6

### Образ человека во фразеологии

**Цели и задачи изучения темы «Образ человека во фразеологии».**

**Успешное изучение темы позволяет усвоить основные положения лекции;**

**иметь представление** о фразеологизмах, которые используются для описания внешности, возраста человека, а также характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта;

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеологизм, фразеологическое значение, образность, разговорная речь, книжная речь.

## Тема 7

### Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени

**Цели и задачи изучения темы «Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени».**

**Успешное изучение темы позволяет усвоить основные положения лекции;**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**иметь представление** о следующих вопросах: фразеологизмы для обозначения места и расстояния; фразеологизмы для обозначения времени.

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеологизм, фразеологическое значение, стилистически нейтральные фразеологизмы, стилистически окрашенные фразеологизмы, просторечие.

#### Тема 8

### Фразеологизмы со страниц российской прессы

**Цели и задачи изучения темы** «Фразеологизмы со страниц российской прессы».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о следующих вопросах: фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов; фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов;

**владеть ключевыми понятиями** темы: современных российские медиа, фразеологизм, фразеологическое значение, стилистически нейтральный фразеологизмы, стилистически окрашенные фразеологизмы.

#### Тема 9

### Авторское изменение фразеологизмов

**Цели и задачи изучения темы** «Авторское изменение фразеологизмов».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о следующих вопросах: изменение компонентного состава фразеологизма; авторские грамматические трансформации; изменение общего значения фразеологизма;

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеологическое значение, образность фразеологизма, художественная литература, грамматическая трансформация фразеологизма.

#### Тема 10

### Пословицы

**Цели и задачи изучения темы** «Пословицы».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



**иметь представление** о следующих вопросах: определение пословицы; отличие пословицы от поговорки; метафора, сравнение и метонимия в пословице; образные коды осмысления любви в пословицах;

**владеть ключевыми понятиями** темы: пословица, поговорка, паремии, загадки, приметы, устное народное творчество, метафора, метонимия, сравнение.

#### Тема 11

### Сопоставительная фразеология и проблемы перевода

**Цели и задачи изучения темы** «Сопоставительная фразеология и проблемы перевода».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о следующих вопросах: типы межъязыковой эквивалентности фразеологизмов (полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, «бээквивалентные фразеологизмы»); сходства и различия русской и чешской фразеологии;

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеологическая система языка, сопоставительная фразеология, перевод, «полные эквиваленты», «частичные эквиваленты», «фразеологические аналоги» и «бээквивалентные фразеологизмы».

#### Тема 12

### Словарное описание фразеологизмов

**Цели и задачи изучения темы** «Словарное описание фразеологизмов».

**Успешное изучение темы позволяет** усвоить основные положения лекции;

**иметь представление** о следующих вопросах: толковые фразеологические словари; словари фразеологических синонимов; двуязычные фразеологические словари; этимологические фразеологические словари; страноведческие и учебные фразеологические словари;

**владеть ключевыми понятиями** темы: фразеологизм, пословицы, крылатые слова, фразеологическая система языка, фразеография, норма, литературный язык, разговорная речь, жаргон, кодификация.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



## Лекция 1

### Фразеология как наука

#### План лекции

3. **Фразеология как наука. Понятие о фразеологизме. Соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием.**
4. **Основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость).**

Термин фразеология происходит от греч. *phrasis* – «выражение» и *logos* – «слово», «учение». В русском языке этот термин употребляется в двух смыслах: 1) совокупность устойчивых сочетаний – фразеологизмов (или фразеологических единиц); 2) раздел языкознания, который изучает подобные сочетания.

От обычных словосочетаний, которые принято называть свободными, их отличает смысловая и грамматическая неразложимость.

Сравним два примера: 1) *точить топор* и 2) *точить зубы*.

Первое представляет собой обычное словосочетание, построенное по законам синтаксиса современного русского языка. Глагольный компонент подчиняет себе по способу управления имя существительное, обозначающее объект действия. Такие отношения в синтаксисе называются объектными. С лексической точки зрения оба слова в этом словосочетании вполне самостоятельны, т. к. каждое из них имеет собственное лексическое значение, которое реализуется и в других словосочетаниях. Так, слово *точить* может сочетаться со словом *нож* (*точить нож*), а слово *топор* со словом *острый* (*острый топор*).

Иную природу имеет сочетание *точить зубы*, которое имеет значение «стремиться причинить вред кому-либо». В этом сочетании слова, соединяясь вместе, теряют свои индивидуальные лексические значения и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову. Утрата смысловой членимости неизбежно приводит к возникновению и синтаксической неразложимости сочетания. В предложении это сочетание функционирует как единый член. Таким образом, несмотря на то, что сочетание *точить зубы* состоит из двух самостоятельных



слов, мы воспринимаем его как неделимое целое, эквивалентное в смысловом отношении слову. Сочетания подобного типа называются фразеологизмами.

Как правило, такие сочетания закрепляются в языке в результате частой и длительной, иногда многовековой практики употребления.

Одно и то же сочетание может выступать то как свободное, то как связанное в зависимости от контекста и значения. Например: *Он закрыл глаза (zavřít oči) и быстро уснул.* – *Судья закрыл глаза (přivřít nad čím obě oči) на недостойное поведение футболиста (заккрыть глаза – «намеренно не обращать внимания»).*

Фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей.

Основные признаки фразеологизмов:

- 1) номинативность,
- 2) полная или частичная идиоматичность,
- 3) устойчивость и воспроизводимость.

#### **Первый признак – номинативность.**

Фразеологизмы (как и слова) выполняют номинативную функцию - называют фрагмент действительности как целостный внеязыковой объект:

*бить баклуши (chytat lelky)* – «лентяйничать»,

*куры не клюют* – «много» (*Денег куры не клюют – Má peněz jako želez*).

#### **Второй признак – идиоматичность.**

Идиоматичность фразеологизма – это его смысловая неразложимость (семантическая неделимость), полное переосмысление значения компонентов:

*дуба дать* - «умереть» (umřít),

*бить баклуши (chytat lelky)* - «бездельничать».

Фразеологические единицы с полностью переосмысленным значением называют идиомами. Идиомы формально состоят из нескольких слов, но имеют одно нерасчлененное значение.

#### **Третий признак – устойчивость.**

Устойчивость проявляется на всех языковых уровнях.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Устойчивость на лексическом уровне – невозможность произвольных замен слов:

вместо «кот наплакал» (*žalostně málo*) нельзя сказать «кошка наплакала», «котенок наплакал», «щенок наплакал».

На морфологическом уровне – устойчивость грамматической формы компонентов.

Нельзя сказать «бить баклушу», «вытачивать лясу». Правильно: «бить баклуши» (*chytat lelky*), «точить ласы» (*tlachat, klábosit*).

Устойчивость на синтаксическом уровне – невозможность синтаксической трансформации. Нельзя сказать «нос, за который она водила мужа». Правильно: «водить за нос» (*vodit za nos, podvádět, šidit koho*).

Устойчивость связана с воспроизводимостью. Фразеологизмы не создаются (подобно свободному словосочетанию), а воспроизводятся (подобно словам) как готовые целостные единицы.

**Фразеологизмы в отличие от слов** всегда сверхсловны, образуются соединением нескольких слов, не сохраняющих значение самостоятельных слов:

*ломать голову (lámat si s kým/čím hlavu),*

*кровь с молоком (девушка кровь с молоком - holka krev a mlíko),*

*собаку съел (dobře se vyznat).*

Слово одноударно, фразеологизм как минимум двуударен. Фразеологизм по структуре эквивалентен словосочетанию или предложению.

**Фразеологизмы** – это семантически несвободные сочетания слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава.

## Лекция 2

### Классификация фразеологизмов

#### План лекции

1. Классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания).
2. Типы фразеологизмов по структуре.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Наиболее известная классификация фразеологизмов в русской традиции связана с именем В.В. Виноградова. По степени семантической слитности В.В. Виноградов предложил различать три типа фразеологизмов:

- 1) фразеологические сращения (frazeologické srostlice),
- 2) фразеологические единства (frazeologické celky),
- 3) фразеологические сочетания (frazeologická sousloví).

**Фразеологические сращения (frazeologické srostlice)** – это семантически неделимые (неразложимые) единицы, общее значение которых не вытекает из семантики их компонентов.

#### Основные признаки фразеологических сращений

- 1) немотивированность целостного значения:

*собаку съел* (hovor. *doobře se vyznat*) – («быть мастером, приобрести опытность в чем-нибудь») не выводится из слов *съесть* и *собаку*;

- 2) высокая степень семантической слитности (семантически нерасчлененное значение, которое обычно можно выразить одним словом):

*бить баклуши* (hovor. *chytat lelky, lelkovat, flakat se*) – «бездельничать», *очертя голову* (*bezhlavě, slepě, ztřeštěně*) – «безрассудно»;

- 3) наличие устаревших слов: *попасть впросак* (*dostat se do úzkých*), *бить баклуши* (*chytat lelky*), *точить лясы* (*tlachat, klábosit*);

- 4) наличие грамматических архаизмов:

*спустя рукава* (*dělat ledabyle, flákat*),

*сломя голову* (*бежать сломя голову - Běží div se nepřerazí*);

- 5) устаревшие синтаксические связи между словами: *шутка сказать* (*vsuvka copak je tak jednoduché n. snadné, ob. copak je to nejaka legrace*), как *нуть дать* (*dám na to krk, to je jasné*), *была не была* (*ať bude co bude*), *себе на уме* (*je mazaný má za ušima vyzná se v tlačenici*);

- 6) выступают в функции одного члена предложения (синтаксическая нерасчлененность): *и никаких звезд* (*Už žádné řeči*), *не в зуб толкнуть* (*být dutý, nic neumět*) – «не смыслит».

**2. Фразеологические единства (frazeologické celky)** – это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов.

#### Основные признаки фразеологических единств



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

1) выводимость общего значения из значений компонентов,

2) соотносительность со свободными сочетаниями:

*идти в ногу* «действовать согласованно» (*nezústávat pozadu*, *идти в ногу со временем* - *jít s dobou být pokrokový*) и *идти в ногу* «шагать той же ногой, что и идущий рядом» (*držet krok s kým/čím*),

*утереть нос* «превзойти кого-либо в чем-либо» (*strčit do kapsy koho*) и *утереть нос* (ребенку) (*vytříit komu zrak*),

*намылить голову* (кому-нибудь) «сильно поругать, сделать строгий выговор» и *намылить голову* (мылом);

3) образность:

*держат камень за пазухой*, *выносить сор из избы*, *положить зубы на полку*, *брать быка за рога*, *плясать под чужую дудку*, *уйти в свою скорлупу*, *из пальца высосать*, *плыть по течению* и *плыть против течения*, *задирать хвост*, *всплыть на поверхность*, *стереть в порошок* и др.;

4) экспрессивные оттенки значения (*плакали наши денежки*);

5) рифма или ритм, другие средства, создающие поэтическую речь:

*еле-еле душа в теле; Федот, да не тот; всякой твари по паре* и др.

**3. Фразеологические сочетания** – такие обороты, один из компонентов которых имеет фразеологически связанное значение, а другой — свободное.

Фразеологически связанное значение реализуется в сочетании со строго ограниченным кругом слов:

*закадычный друг* (прилагательное *закадычный* сочетается только с существительным *друг* - разг. о друге, дружбе; «давнишний и близкий»):

*щекотливый вопрос*, *скоропостижная смерть*, *расквасить нос*, *зло берет*.

Фразеологические сочетания допускают замену отдельных компонентов близкими по значению:

*щекотливый* – *вопрос*, *положение*, *обстоятельство*, но нельзя сказать \**щекотливое намерение*, *щекотливая мысль*

*потупить* – *взор*, *взгляд*, *глаза*, *голову*;

*зеленая* – *тоска*, *скука*;

*крошечная* - *тьма*, *мрак*, *ад*;



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*берет – страх берет, тоска берет, досада берет, злость, зло берет, ужас берет, зависть берет, смех берет, охота берет (но нельзя сказать радость берет, удовольствие, наслаждение берет);*

*гробовой – голос, тишина, молчание.*

### Типы фразеологизмов по структуре

#### 1) структурно равнозначные словосочетанию

а) глагол + существительное:

*бить челом, резать правду-матку, бить баклуши;*

б) прилагательное + существительное:

*синий чулок* («женщина, лишенная обаяния и женственности, поглощенная научными или служебными интересами»), *развесистая клюква* («вымыслы, выдумки»), *ахиллесова пята* («слабое место»);

в) существительное + предлог + существительное: *нож в сердце;*

#### 2) структурно равнозначные предложению:

*слюнки текут, кошки скребут на душе, кусок в горло не идет, душа ушла в пятки.*

### Лексико-грамматические разряды фразеологизмов

-глагольные (имеют общее значение действия): *бить баклуши, валять дурака, строить глазки, ловить рыбу в мутной воде, давать стрекача, стереть в порошок, войти в колею;*

-субстантивные (имеют общее значение предметности): *козел отпущения, чучело гороховое, кисейная барышня, белая ворона, заклятый враг, камень преткновения;*

-адъективные (обладают общим значением признака, качественной характеристики): *легок на помине, нечист на руку, кожа да кости, гол как сокол, задним умом крепок, одного поля ягоды, легкий на подъем, не от мира сего;*

-адвербиальные (наречные) фразеологизмы: *сложь руки, как с гуся вода, как рыба в воде, под горячую руку, куда глаза глядят, как по маслу, не покладая рук, до мозга костей;*

-междометные: *вот тебе и на, черта с два, хоть караул кричи!, как бы не так!, увы и ах!, знай наших!, ни пуха ни пера!*

### Лекция 3



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



## Синонимия и антонимия фразеологизмов

### План лекции

1. Синонимия фразеологизмов.
2. Антонимия фразеологизмов.

Системность фразеологизмов проявляется в их синонимии и антонимии.

#### Синонимия фразеологизмов.

Фразеологизмы могут быть связаны отношениями синонимии. Синонимы в системе языка – это слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения.

Синонимы в речи – это лексические единицы, различия между которыми несущественны в конкретной ситуации общения и которые, следовательно, взаимозаменяемы в данном контексте.

Фразеологические синонимы – это фразеологизмы с предельно близким значением, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно:

«темно» – *ни зги не видно, тьма крошечная, хоть глаз выколи.*

Фразеологизмы-синонимы, как правило, соотносятся с одной и той же частью речи и обладают частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью.

#### Семантические различия фразеологизмов-синонимов

Отличаются оттенками значения:

*набить руку* («приобрести опыт, навык») – *съесть (проесть) зубы на чем-либо* («приобрести опыт, навык результате длительной практики»);

*на краю света* («очень далеко») – *куда ворон костей не заносит* («очень далеко, в труднодоступном месте»);

*протянуть ноги* («умереть из-за отсутствия жизненно необходимых ресурсов, как правило, из-за недоедания») – *кондрашка схватила* («умереть неожиданно, естественной смертью, связанной с сильным душевным потрясением или приступом болезни»).

#### Стилистические различия фразеологизмов-синонимов

Помимо семантических различий, близкие по значению фразеологизмы могут различаться стилистической характеристикой.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Таковы, например, фразеологизмы *сизифов труд* и *мартышкин труд*.

Фразеологизм *сизифов труд* относится к книжной речи, фразеологизм *мартышкин труд* – чисто разговорный.

Книжность фразеологизма *сизифов труд* мотивирована ее происхождением – связью с мифом о Сизифе, которого боги обрели на бесполезный, бесконечный труд: поднимать огромный камень в гору, откуда эта глыба неизменно скатывалась вниз.

С другой стороны, мартышка в наивном сознании воспринимается как глупое суетливое животное (ср. басню Крылова «Мартышка и очки»).

Другие примеры:

о человеке, находящемся при смерти, можно сказать *дни его сочтены* (книжный фразеологизм) или *дышит на ладан, концы отдаст* (разговорные).

Фразеологизмы-синонимы обычно могут заменяться в контексте. Есть **фразеологизмы, которые имеют совпадающее значение, но употребляются в разных контекстах.**

Сравним фразеологизмы *куры не клюют* и *в три короба*. На первый взгляд, они имеют одно и то же значение – «много», однако фразеологизм *в три короба* употребляется только применительно со словами *наобещать*, *наболтать* и т. д.; *куры не клюют* – в текстах, где говорится о деньгах.

**Фразеологизмы-синонимы могут полностью совпадать по значению.**

Известно, что абсолютная синонимия – явление крайне редкое. Абсолютными синонимами считаются слова *бегемот* и *гиппопотам*, *языкознание* и *лингвистика*. Но даже эти лексемы обнаруживают различия. Так, слово *гиппопотам*, во-первых, менее употребительно, чем *бегемот*, и, во-вторых, толкуется в словарях как один из видов *бегемота*.

Слово *лингвистика* чаще используется для обозначения современных направлений в лингвистической теории (когнитивная лингвистика, компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика). Лексема *языкознание* более уместна для обозначения традиционных направлений – например, сравнительно-историческое языкознание.

Полная синонимия фразеологизмов встречается довольно редко.

Русские фразеологизмы *с головы до ног* (с вариантом *с ног до головы*), *с головы до пят* и *от ушей до пяток* имеют одинаковые значения.

И *ноги*, и *пятки* выступают как символы низа, а *голова* и *уши* – как символы верха.

**Фразеологизмы-синонимы входят в одно семантическое поле**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Традиционно под семантическим полем понимается совокупность лексических единиц, объединенных общим семантическим признаком. Так выделяется семантическое поле времени.

Семантические отношения между единицами семантического поля (в том числе между фразеологизмами) не исчерпываются синонимическими отношениями. Представлены и родо-видовые отношения, отношения причины-следствия, антонимии и др.

Фразеологизмы-синонимы объединяются в семантические поля. Это такие поля, как

БЕГСТВО: *рвать когти, задать дёру, броситься наутёк, сделать ноги, сматывать удочки;*

МНОГО: *вагон и маленькая тележка, видимо-невидимо, по горла, как грязи, хоть завались, как собак нерезаных, до чёрта, тьма-тьмушая;*

ЗЛОСЛОВИЕ: *вылить ведро помоев, обливать грязью, перемывать косточки, копаться в чужом грязном белье;*

ОПЫТ: *матерый волк, стреляный воробей, не первый год замужем, тертый калач, не лыком шит.*

БЕЗДЕЛЬЕ: *бить баклуши, лежать на боку, ворон считать, валять дурака, ловить мух, лежать на печи, груши околачивать.*

Разные поля в разной степени богаты синонимами. Большое количество синонимов связано со сферой смерти, денежных отношений и др.

#### Синонимический ряд

Несколько синонимических фразеологизмов могут составлять синонимический ряд, например: *поминай как звали, только и видели, и был таков.*

Синонимический ряд имеет смысловую доминанту. Доминанта – это такой член синонимического ряда, который имеет наиболее широкое лексическое значение и стилистически наиболее нейтральна. Для фразеологизмов доминантой чаще всего оказывается одиночное слово.

Так для синонимического ряда

*сыграть в ящик,*

*уйти в мир иной,*

*закрыть глаза навеки,*

*приказать долго жить,*

*испустить дух*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



семантической доминантой будет глагол умереть.

В очень редких случаях доминанта синонимического ряда может быть представлена фразеологизмом. Например, для фразеологизмов

*рухнуть с дуба,*

*съехать с катушек,*

*башню сорвало,*

*винтиков не хватает,*

*не дружить с головой,*

*больной на всю голову*

доминантой является фразеологизм *сойти с ума*.

Нередко синонимические ряды используются в художественных целях:

*«- Умерла Клавдия Ивановна, - сообщил заказчик.*

*-Ну, царство небесное, - согласился Безенчук.*

*-Преставилась, значит, старушка... Старушки, они всегда преставляются... Или Богу душу отдают - это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле - значит, преставилась. А, например, которая покрупнее да похудее - та, считается, Богу душу отдает...*

*-То есть как это считается? У кого это считается?*

*-У нас и считается. У мастеров. Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя и худой. Вы, считается, ежели, не дай Бог, помрете, что в ящик сыграли. А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, приказал долго жить. А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто из крестьян, про того говорят: перекинулся или ноги протянул. Но самые могучие, когда умирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считается, что дуба дают. Так про них и говорят: «А наш-то, слышал, дуба дал».*

*Потрясенный этой странной классификацией человеческих смертей, Ипполит Матвеевич спросил:*

*-Ну а когда ты помрешь, как про тебя мастера скажут?*

*-Я - человек маленький. Скажут: «гигнулся Безенчук». А больше ничего не скажут»*

(И. Ильф, Е. Петров. Двенадцать стульев)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



## Синонимы и варианты

**В пределах синонимического ряда нужно различать синонимические варианты и собственно фразеологизмы-синонимы.**

В основе фразеологических синонимических вариантов лежит один и тот же образ, хотя варианты могут различаться некоторыми словами.

Так, фразеологизмы

*замолвить словечко/словцо,*

*положить/уложить на лопатки,*

*потемнело/померкло в глазах,*

*на всю/на полную катушку*

являются вариантами.

Варианты фразеологизма *мурашки по спине бегают*:

*мурашки по спине ползают,*

*мурашки по телу бегают,*

*мурашки пошли по коже.*

Выражения *брать за горло* и *брать за жабры* близки по значению, но в основе имеют разный образ. Поэтому они являются фразеологическими синонимами.

Сравним также синонимы

*нужен как рыбе зонтик,*

*нужен как собаке пятая нога,*

*дать по башке* и *дать по мозгам.*

Фразеологизмы-синонимы с их вариантами составляют синонимический ряд.

## Словари фразеологических синонимов

Словарей синонимов довольно много, однако для фразеологизмов, скорее, это редкость. Для русского языка можно указать на два словаря фразеологических синонимов:

Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва, 1987.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов н/Дону, 1997.

### Антонимия фразеологизмов

Между фразеологизмами, как и между словами, бывают отношения антонимии. Фразеологизмами-антонимами называются такие, которые противоположны по значению:

**попасть в яблоко и попасть в молоко.**

Отношение антонимии слабо выражено во фразеологии.

Фразеологизмы-антонимы характеризуют явление с одной стороны, но противоположно. Так, человек может быть определен по его росту: *с версту коломенскую* («очень высокий») – *от земли не видать* («очень низкий»).

Человек может быть определен по его опыту: *старый воробей* – *молоко на губах не обсохло*.

Фразеологизмы-антонимы могут состоять из разных слов:

*возносить до небес* – *втаптывать в грязь*,

*ни зги не видно* – *хоть иголки собирай*,

*под рукой* – *у черта на куличках*.

Они могут иметь и некоторые одинаковые слова в своем составе:

*с легким сердцем* – *с тяжелым сердцем*,

*жить своим умом* – *жить чужим умом*.

Фразеологизмы-антонимы, включающие общие слова, различаются лексическими или контекстуальными антонимами:

*с легким сердцем* – *с тяжелым сердцем* (*легкий* и *тяжелый* – лексические антонимы).

*поворачиваться спиной* к кому («проявлять пренебрежение, безразличие, перестать обращать внимание на кого-либо») – *поворачиваться лицом* к кому («проявлять участие, заинтересованность, начинать обращать внимание на кого-либо или на что-либо») (*спина* и *лицо* – контекстуальные антонимы).

Фразеологизмы, внешне противопоставленные друг другу по лексическому составу, совсем не обязательно становятся антонимами.

Так, фразеологизмы *поставить на ноги* и *сбить с ног* не являются антонимами ни по образам, ни по актуальному значению. *Поставить на ноги* – «помочь достигнуть самостоятельности» или «вылечить». *Сбить с ног* – «оказать сильное психологическое воздействие».



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

В образе фразеологизма *поставить на ноги* – «придание человеку устойчивое вертикальное положение, рассматриваемого как норма», что переосмысливается как приобретение самостоятельности или выздоровление.

В образе фразеологизма *сбить с ног* реализуется идея резкого физического воздействия – удара, который переосмысливается как воздействие психологическое.

Таким образом, фразеологизмы *поставить на ноги* и *сбить с ног* различны, но не противоположны по актуальным значениям и образам.

Во фразеологии выделяется также явление энантиосемии, т. е. антонимии между значениями одного фразеологизма.

Пример энантиосемии: *вертится на языке*. В одном из значений этот фразеологизм употребляется в ситуации, когда человек не может правильно сформулировать свою мысль, не в состоянии подобрать правильное слово или вспомнить точную формулировку какой-либо идеи.

Другое значение фразеологизма *вертится на языке* описывает противоположную ситуацию: что-то – против воли человека – привлекло его внимание, и он постоянно повторяет это «про себя».

## Лекция 4

### Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов

#### План лекции

#### 1. Нейтральные, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

#### 2. Фразеологические архаизмы и историзмы.

С точки зрения экспрессивно-стилистических свойств выделяются следующие группы фразеологизмов:

нейтральные (межстилевые),

книжные,

разговорные,

просторечные,

устаревшие (архаизмы и историзмы)

#### Нейтральные фразеологизмы

Нейтральные фразеологизмы употребляются во всех стилях устной и письменной речи.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Эти фразеологизмы являются нейтральными как со стилевой, так и с эмоциональной точки зрения. Они не содержат какой-либо экспрессивно-эмоциональной оценки:

К ним относятся, например, фразеологизмы:

*до поры до времени,*  
*сдержать слово,*  
*под открытым небом,*  
*время от времени,*  
*чувства притупились,*  
*до поры до времени,*  
*с глаза на глаз,*  
*один на один,*  
*без лишних слов.*

Нейтральные фразеологизмы составляют меньшую часть фразеологического состава языка.

### **Книжные фразеологизмы**

Книжные фразеологизмы употребляются в письменной речи и отличаются оттенком торжественности, приподнятости, патетичности и т. д. Основные сферы их применения – художественная литература, публицистика, научная и официально-деловая речь.

К книжным фразеологизмам относятся:

*отдать последний долг* – «прощаться с умершим, присутствовать на похоронах»,  
*краеугольный камень,*  
*кануть в лету,*  
*ахиллесова пята,*  
*яблоко раздора,*  
*домоклов меч,*  
*камень преткновения,*  
*козел отпущения,*  
*не от мира сего,*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*притча во языцех,*  
*стереть с лица земли.*

### **Разговорные фразеологизмы**

Разговорные фразеологизмы преимущественно употребляются в устной речи. Они имеют образный характер и отличаются экспрессивностью (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д.):

*котелок не варит* – (разг., ирон.) «нет сообразительности у кого-л.»

*навострить лыжи,*

*набить карман,*

*гнуть спину,*

*заморить червячка,*

*свинью подложить,*

*как сельди в бочке,*

*стрелять из пушек по воробьям,*

*нести чепуху,*

*семь пятниц на неделе,*

*ловить рыбу в мутной воде,*

*высосать из пальца,*

*каши не сварить* (с кем-нибудь).

### **Просторечные фразеологизмы**

Просторечные фразеологизмы имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные.

Просторечными являются фразеологизмы

*грести под себя* – (грубо-прост.) «присваивать, захватывать, делать своей собственностью»,

*дело в шляпе,*

*развесить уши,*

*заткнуть за пояс (кого),*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*с гулькин нос,*  
*закидывать удочку.*

### **Фразеологические архаизмы и историзмы**

Фразеологические историзмы – это фразеологизмы, которые вышли из употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности.

Например: *держатъ открытый стол, суконное рыло.*

*Держатъ открытый стол* – (устар.) «иметь всегда готовое кушанье для гостей, будучи радушным хозяином» (Этот вельможа держал открытый стол).

*Суконное рыло* – (устар., пренебр.) о человеке низкого происхождения, положения и т. п. (первоначально: о купце, торговце сукнами): *Простой смертный, так называемый «суконное рыло», в этот ресторан не заглядывает.*

Фразеологические архаизмы – это фразеологизмы, которые вышли из активного употребления в связи с их вытеснением другими устойчивыми сочетаниями или словами.

Например:

*семо и овамо* – «туда и сюда; по ту и другую сторону; везде» (*семо, овамо* – архаичные наречия, образованные от местоимений *сь-* (*этот*) и *овъ-* (*тот*)).

## **Лекция 5**

### **Источники русской фразеологии**

#### **1. Русские по происхождению фразеологизмы.**

#### **2. Заимствованные фразеологизмы.**

##### **2.1. Заимствованные без перевода.**

##### **2.2. Фразеологические кальки.**

Все фразеологизмы русского языка можно разделить по происхождению на две группы: фразеологизмы русского происхождения и заимствованные.

### **Русские по происхождению фразеологизмы**

Большинство русских фразеологизмов возникло в русском языке или досталось русскому языку из языка-предка.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Таковы *водой не разольешь* – «очень дружны», *медвежья услуга* – «неуместная услуга, плохая помощь», *в чем мать родила* – «без одежды, голый», *лезть на рожон* – «предпринимать что-то рискованное, что обречено на неудачу», *семи пядей во лбу* – «очень умный».

Каждая сфера жизни, трудовой деятельности человека оставила свой след во фразеологии.

Из бытовой речи фразеологизмы *обобрать как липку*, *заварить кашу*, *заговаривать зубы*, *перейти дорогу*.

Из речи ремесленников, рыбаков и охотников фразеологизмы *топорная работа* (из речи плотников), *без сучка и задоринки*, *ставить в тупик* (из речи железнодорожников), *отдать концы*, *бросать якорь*, *сесть на мель*.

Из различных жаргонов фразеологизмы *лезть в бутылку*, *ни в зуб ногой*.

Постоянным источником пополнения русской фразеологии являются произведения устного народного творчества: *Кощей Бессмерный*, *кот заплакал*, *змея подколотая*.

Источником пополнения фразеологизмов являются произведения художественной литературы.

Так, из произведений И.А. Крылова: *тришкин кафтан*, *Васька слушает, да ест*, *а слона то я и не приметил*, *медвежья услуга*, *рыльце в пуху*.

Из произведений А.С. Грибоедова: *свежо предание*, *да верится с трудом*;  
*с чувством*, *с толком*, *с расстановкой*.

Из произведений А.С. Пушкина: *дела давно минувших дней*, *у разбитого корыта*, *не мудрствуя лукаво*.

Из произведений И.С. Тургенева: *отцы и дети*, *дворянское гнездо*, *лишние люди*.

Из произведений А.П. Чехова: *на деревню дедушке*, *как бы чего не вышло*  
*человек в футляре*.

Многие фразеологизмы возникли на базе пословиц: *как с гуся вода* (*Лейся беда, как с гуся вода*), *мелко плавать* (*Мелко плавать – дно задевать*).

Варианты фразеологизмов и новые фразеологизмы образуются из других фразеологизмов. Может изменяться компонентный состав фразеологизмов, их семантика, окружение. При этом возможна замена одного из компонентов фразеологизма более активным словом:



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*стоять (находиться) у кормила – стоять у руля, мерить на свой аршин – мерить своей меркой, полушки (гроши) за душой не иметь – копейки за душой не иметь.* Возможна вставка компонента, усиливающего экспрессивность: *драть шкуру – драть две (три) шкуры.* В некоторых случаях происходит контаминация (образование нового фразеологизма путем скрещения двух фразеологизмов): *попасть впросак+сесть в галошу=попасть в галошу.*

### Заемствованные фразеологизмы

Заемствованные фразеологизмы делятся на две группы: заимствованные из старославянского языка и заимствования из западноевропейских языков.

Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после введения христианства. Они в большинстве своем ведут свое начало из книг, священных писаний. Чаще всего они имеют книжный характер.

Таковы, например,

*притча во языцех* – «предмет всеобщего обсуждения»,

*ищите и обряцете* – «ищите и найдете»,

*глас вопиющего в пустыне* – «горячий, страстный призыв без надежды на отклик (чьи-то слова останутся без ответа, не получают должной реакции)»,

*посыпать пеплом главу* – «предаваться глубокой скорби, печали по случаю утраты, бедствия»,

*метать бисер перед свиньями* – «напрасно доказывать что-то людям, которые не способны это оценить» и т. д.

Фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков, включают в себя древнейшие заимствования из латинского или древнегреческого языков.

Например, из латинского: *терра инкогнита* – «нечто неведомое» (буквально – «неведомая земля»).

Более поздними являются заимствования

из французского: *иметь зуб против* кого-нибудь,

из немецкого: *разбить наголову*,

из английского: *синий чулок* – «о женщине, утратившей женственность, занимающейся только учеными делами»

Среди заимствованных фразеологизмов различают заимствования «чистые», т. е. без перевода, и фразеологические кальки.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



При заимствовании без перевода сохраняется подлинное звучание фразеологизма в родном языке:

*alter ego* (лат.) – «второе я (о ближайшем друге и единомышленнике)»,

*alma mater* (лат.) – «кормящая, питающая мать (почтительное наименование студентами своего университета)»,

*cart blanche* (фр.) – «чистый листок, чистая карточка (полная воля, свобода действий)»,

*status quo* (лат.) – существующий порядок вещей.

Фразеологическая калька – это дословный перевод иноязычного фразеологизма. При калькировании используется пословный перевод соответствующими словами русского языка, поэтому такие фразеологизмы внешне не отличаются от исконно русских.

Например:

*синий чулок* – (из англ. blue stocking),

*клин клином вышибать* (из лат. cunes cunem trundit),

*иметь место* (из фр. avoir lieu),

*бумага не краснеет* (из лат. epistola non erubescit),

*ломиться в открытую дверь* (из фр. enfoncer une porte ouverte),

*лебединая песня* (из греч. Rurheion asma).

К авторским заимствованным фразеологизмам принадлежит выражение *жеребий брошен*. Это выражение приписывается Цезарю. Римский полководец перешел реку Рубикон. Река располагалась между Галлией и Италией. Сделал он это вопреки запрету Сената. Перейдя реку, Цезарь воскликнул: «Жребий брошен». Это историческое событие породило еще один фразеологизм – перейти Рубикон, т. е. «решиться на что-то серьезное».

Значительное число фразеологизмов заимствовано из древнегреческой мифологии. С греческими мифами связаны, например, такие выражения: *ящик Пандоры*, *авгиевы конюшни*, *прокрустово ложе*.

*Ящик Пандоры* – «источник несчастий, неприятностей». Фразеологизм связан с мифом о Пандоре, получившей от бога Зевса закрытый ящик, наполненный всеми земными бедствиями и несчастьями. Любопытная Пандора открыла ящик, и оттуда вылетели все несчастья.

*Авгиевы конюшни* – «о запущенном помещении или о беспорядках, которые трудно устранить». Связано с мифом о Геракле, очистившем огромные конюшни царя Авгия.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*Прокрустово ложе* – «образец, данный заранее, под который нужно подготовить что-то». В одном из греческих мифов рассказывается о разбойнике Прокрусте (истязателе). Он ловил прохожих и подгонял под свое ложе: если человек был длиннее, ему отрубили ноги, если короче – вытягивали.

## Лекция 6

### Образ человека во фразеологии

#### План лекции

1. Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека.
2. Фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта.

#### 1. Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека

Фразеологизмы русского языка, описывающие внешность человека, показывают нам, каков был идеал, образец красоты для русского народа. Понятие красоты в русских фразеологизмах связано с понятием физического здоровья. Красивый человек прежде всего должен быть здоровым, цветущим, а значит, активным, энергичным, жизнерадостным, с хорошим цветом лица (не бледный), с румянцем на щеках. О таком говорят: **кровь с молоком** (о женщине и мужчине). Это фразеологизм разговорного стиля.

##### **Кровь с молоком.**

-Какой красивый сын у Анны Николаевны!

-Да, парень красивый, кровь с молоком, в каждом движении видны сила и здоровье.

Чтобы подчеркнуть красоту женщины, говорят: **глаз не оторвать от кого**, то есть «невозможно перестать смотреть на кого-либо – до того она красива, хороша».

##### **Глаз не оторвать.**

-Посмотри, какая красавица! Все прохожие оборачиваются, глядя на нее.

-Правда, хороша! Невозможно от нее глаз оторвать.

При оценке внешности мужчины важна его физическая сила, что проявляется в могучем телосложении. О широкоплечем, сильном человеке говорили: **косая сажень в плечах** (о мужчине). Сажень – это старинная русская мера длины, равная 2,13 м.

##### **Косая сажень в плечах.**

-Аня, посмотри, какой парень: высокий и сильный. Я его не встречала на лекции.

-По его фигуре видно, что он занимается спортом: косая сажень в плечах.

Худые мужчина и женщина считались некрасивыми. О них говорили: **кожа да кости** (о женщине и мужчине). Этот фразеологизм имеет значение «очень худой, изможденный, слабый», говорится с неодобрением, сочувствием или жалостью.

##### **Кожа да кости.**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Таня сидит на диете, хочет похудеть.

-Какая диета?! На нее уже смотреть страшно – кожа да кости.

О человеке невысокого роста, маленьком говорят с жалостью или иронией: от горшка два вершка. Вершок – это старинная русская мера длины, равная 4,4 см.

#### **От горшка два вершка.**

-Саша хочет записаться в баскетбольную секцию.

-Кто же его примет туда? Он слишком маленького роста, от горшка два вершка.

О сильном внешнем сходстве (а это бывает у родственников), когда люди очень похожи друг на друга, говорят: похожи **как две капли воды на кого**, похож **как две капли воды на кого** (на брата, на отца). Это выражение имеет значение «очень сильно, совершенно похож».

#### **Как две капли воды.**

-Катя, ты знаешь, что у Наташи родились два мальчика-близнеца?

-Да, я уже видела их. Они похожи друг на друга как две капли воды.

Рассмотренные фразеологизмы описывают внешний вид человека, каким он выглядит всегда, постоянно в глазах окружающих. Но есть в русском языке фразеологизмы, обозначающие мгновенное впечатление, которое он производит на окружающих в определенный конкретный момент.

Если кто-либо от волнения, от боли, от ужаса побледнел, изменился в лице, о нем скажут: **лица нет на ком** (о женщине и мужчине). Это означает «кто-либо страшно испуган, расстроен, побледнел от волнения, от страха».

#### **Лица нет.**

-Что случилось? На тебе лица нет.

-Только что я увидела на улице страшную автомобильную аварию. Погибли люди.

О человеке, который выглядит подавленным, огорченным, расстроенным, говорят: как в воду опущенный. Этот фразеологизм разговорного стиля означает «кто-либо имеет мрачный вид, подавлен, расстроен чем-то».

#### **Как в воду опущенный.**

-Катя, почему Ваня последнее время выглядит таким подавленным, огорченным?

-От него ушла жена, и он ходит как в воду опущенный.

Характеризуя возраст человека с помощью фразеологизмов, русские обычно связывают его с жизненным опытом. О человеке молодом, в пору расцвета его физических и духовных сил, скажут с одобрением: в расцвете лет (сил).

#### **В расцвете лет.**

-Какие прекрасные пейзажи! Интересно, художник, который его написал, молодой или старый?

-Он в расцвете лет. Все уверены, что впереди у него большое будущее. О людях средних лет скажут: не первой молодости (о мужчине и о женщине).

#### **Не первой молодости.**

-Как много занимается спортом Кирилл Петрович...



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Да, он прекрасно выглядит, чувствует себя бодрым и сильным, хотя он не первой молодости.

О неопытном, несведущем в жизни и делах человеке, легкомысленном по молодости лет, скажут обычно с иронией, с шуткой или снисходительно: молодо-зелено. Это означает «неопытный, легкомысленный по молодости лет».

### **Молодо-зелено.**

-Мы совершили ошибку, поручив эту работу молодому, неопытному сотруднику.

-Да мы ошиблись. Что от него было ожидать – молодо-зелено.

Характеризуя человека еще совсем молодого и неопытного, скажут с неодобрением: **молоко на губах не обсохло** у кого (о молодом человеке).

### **Молоко на губах не обсохло.**

-Как вы считаете, можно поручить переговоры с партнерами Ивану Антонову?

-Нет, ему нельзя поручать такое важное дело. У него еще молоко на губах не обсохло.

Фразеологизм *молоко на губах не обсохло* употребляется в просторечии, его обычно используют в разговоре с хорошо знакомыми людьми, в разговоре с малознакомыми людьми он звучит грубо, невежливо.

## **2. Фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта**

Фразеологизмы показывают, какие свойства характера человека, нравственные качества достойны уважения, заслуживают положительной оценки, а какие, наоборот, осуждаются, не одобряются, считаются плохими.

Итак, какие качества характера в русских фразеологизмах одобряются, высоко ценятся?

Прежде всего, это открытость, широта души, чистосердечие, искренность. О таких людях говорят: *душа нараспашку*. Это выражение означает «откровенный, чистосердечный, прямодушный».

### **Душа нараспашку.**

-Сергей – удивительно открытый, искренний человек.

-Да, он очень хороший человек, душа нараспашку.

Смелость, храбрость, мужество, особенно у мужчин, также высоко ценятся. О смелом человеке говорят: *не робкого* (не трусливого) *десятка* (о мужчине и о женщине).

### **Не робкого десятка.**

-Нам в группу нужен смелый и опытный альпинист.

-Я считаю, что Андрей подойдет нам. Он человек смелый, не робкого десятка.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Ум, способности, талант всегда ценились в русском народе. Об очень умном, выдающихся способностей человеке скажут, используя фразеологизмы **семи пядей во лбу** *кто* или **ума палата** *у кого*.

Пядь – это старинная русская мера длины, равная расстоянию между растянутым большим и указательным пальцами.

**Семи пядей во лбу.**

-Этот студент действительно очень способный?

-Семи пядей во лбу.

**Ума палата.**

-Какой вы умный! У вас ума палата.

-Я просто очень много читал, любил книги с детства.

Если хотят подчеркнуть способность человека к учебе, его умение быстро и легко понимать, усваивать новые знания, используют фразеологизм схватывать (ловить) на лету.

**Схватывать на лету.**

-Как он учится?

-Он очень способный, все схватывает на лету.

Талантливого молодого человека, который уже начинает получать славу, известность, называют восходящая звезда, то есть «новая знаменитость». **Восходящая звезда.**

-Эта скрипачка прекрасно играла на международном конкурсе.

-Да, это восходящая звезда.

Если человек кажется обычным, заурядным по своим способностям, ничем не примечательным, о нем говорят: **звезд с неба не хватает**. Это означает «не очень талантливый, способный; средний, самый обычный».

**Звезд с неба не хватает.**

-Все профессора удивились, как прекрасно этот студент защитил диплом.

-Да, мы все думали, что он звезд с неба не хватает. И вдруг такой успех.

Ответственность за свои слова, выполнение того, что обещал сделать, также высоко ценятся. О таком человеке скажут: держит слово. Фразеологизм *держать/сдержать слово* означает «быть верным своему слову, выполнить обещания».



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



### **Сдержал слово.**

-Сергей, помнишь, ты обещал родителям успешно сдать все экзамены?

-Конечно, я сдержал слово – сдал все экзамены на «отлично».

Безответственное отношение к своим словам, когда человек обещает и не выполняет обещаний, осуждается. Для характеристики таких людей используется фразеологизм *бросать слова на ветер*. Он означает «давать необоснованные обещания, не думая о последствиях сказанного».

### **Бросать слова на ветер.**

-Аня обещала мне помочь – сдать вместо меня книги в университетскую библиотеку. Я должен срочно уехать в родной город, вчера позвонила мама.

-Я считаю, что Ане нельзя доверять: она всегда бросает слова на ветер. Лучше я помогу тебе и сдам твои книги.

Активность, энергичность, открытость ко всему новому, когда человек легко готов расстаться со старым местом жительства и поехать на новое место, или легко берется за новое дело, также является ценным качеством. *Легкий (легок) на подъем* – говорят о таком человеке. Этот фразеологизм означает «легко решается идти, ехать куда-либо; всегда готов к новому».

### **Легок на подъем.**

-Кого позвать в поход в горы?

-Позови Андрея. Он легкий на подъем.

В противоположность этим качествам нежелание ехать куда-то, а также консерватизм, сопротивление новому не считаются положительными качествами характера. О таких людях говорят: тяжелый на подъем.

### **Тяжелый на подъем.**

Может, предложить Андрею участвовать в новом проекте?

-Не думаю, не стоит. Андрей все равно не согласится. Он тяжелый на подъем.

В русских фразеологизмах ценятся остроумие, находчивость в разговоре. О таких остроумных людях говорят: за словом не лезет/не ползет в карман. Этот фразеологизм имеет значение «находчив в разговоре, споре».

### **За словом в карман не ползет (не лезет).**

- С ним спорить трудно.

-Да, он за словом в карман не лезет.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Скорее с симпатией, чем с осуждением, относятся к людям отчаянным, лихим, безрассудно смелым, часто беспечным в своих поступках. О таких говорят: *сорви-голова, ему море по колено*. Фразеологизм **море по колено кому** имеет значение «ничего не страшно, все кажется простым и легким смелому отчаянному человеку».

#### **Сорви-голова.**

-Какой отчаянный парень наш сосед Коля.

-Да, парень растет сорви-голова. Что из него получится?

#### **Море по колено.**

-Анна, ты очень волнуешься, когда сын-альпинист уходит в горы?

-Очень. Ему все море по колено, ничего не боится. Весь пошел в отца.

О кротком, безобидном и добром человеке говорят: *мухи не обидит*.

#### **Мухи не обидит.**

-Ты давно знаешь Диму?

-Да. Это добрый, тихий человек. Он мухи не обидит.

О человеке, не думающем о практической стороне жизни, далеком от будничной суеты, о странном чуде говорят: *не от мира сего*.

#### **Не от мира сего.**

-Его наградили международной премией за научные заслуги, а он отказался.

-Вот чудак! Не от мира сего.

Опыт человека, жизненный и деловой, когда человека трудно обхитрить, обмануть, получил отражение в таких фразеологизмах, как: *стреляный воробей и тертый калач*. Они имеют значение «опытный, осторожный, бывалый человек». Их обычно употребляют шутливо или с иронией, а вот с одобрением или неодобрением – это зависит от того поступка, который совершил человек, и от отношения к этому человеку говорящего.

#### **Стреляный воробей.**

-Этого человека не обманешь. Он стреляный воробей!

-Да, все знают о его осторожности и большом опыте в делах.

#### **Тертый калач.**

-Что ты думаешь о Петрове?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



-Это тертый калач, человек опытный, хитрый.

Если, характеризуя какого-либо человека, скажут о нем: не лыком шит, это означает «кто-либо не хуже других, непрост, не лишен способностей в делах».

#### **Не лыком шит.**

-Оля выглядит незаметной, скромной девушкой. Она совсем не похожа на свою бойкую старшую сестру.

-Не могу с тобой согласиться. Она тоже не лыком шита.

Этот фразеологизм характерен для просторечия, его употребляют в разговоре с хорошо знакомыми людьми в непринужденной обстановке.

Близок по значению к этим выражениям фразеологизм **палец в рот не клади кому**, означающий «кто-либо такой, что с ним будьте осторожны; он может воспользоваться ошибкой, оплошностью других людей в своих личных интересах». О нем чаще говорят с неодобрением в зависимости от ситуации.

Ну а в какие качества характера точно не вызывают симпатии, одобрения, всегда осуждаются? Несимпатичны люди скрытные, хитрые, которых трудно понять, которые заботятся лишь о собственной выгоде. Для обозначения этого качества в русском языке употребляется фразеологизм разговорного стиля **себе на уме**. Он означает «хитер, скрытен, неискренен, не показывает мыслей, намерений».

#### **Себе на уме.**

-Кажется, он хитрый и скрытный человек?

-Да, **себе на уме**.

Если человек непонятен для других людей по своим поступкам и намерениям, если он непредсказуем для окружающих, о нем говорят с неодобрением: **темная лошадка**.

#### **Темная лошадка.**

-Как в нашем регионе отнеслись к новому губернатору?

-Он для всех в регионе темная лошадка, ведь его прислали из Москвы.

О человеке заурядном, со средними способностями, о личности неяркой и невыразительной, говорят с неодобрительно: ни то ни се, ни рыба ни мясо, то есть «средний, посредственный, не выделяющийся среди других людей».

#### **Ни рыба ни мясо.**

-Катя, что за человек новый сотрудник?

-Ни рыба ни мясо.

#### **Ни то ни се.**

-Как студенты относятся к новичку?

-О нем говорят «ни то ни се», настолько он незаметный и неинтересный.

Для характеристики людей, которые слишком гордятся, важничают, стараются показать, что они умнее или богаче других, есть фразеологизм **задирать нос**. Он означает «гордиться, важничать, зазнаваться» и употребляется в просторечии.

#### **Задирать нос.**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



-Что-то наш сосед стал важничать, иногда даже не здоровается.

-Он теперь стал большим начальником, а мы простые люди. Вот он и задирает нос.

Не вызывают одобрения и люди легкомысленные, несерьезные. Особенно часто это относится к женщинам. О таких говорят: **ветер в голове (гуляет) у кого**. Этот фразеологизм имеет значение «легкомысленный, пустой, несерьезный человек».

#### **Ветер в голове.**

-Какая ваша дочь легкомысленная! Бросила университет, нигде не работает.

-Да, у нее ветер в голове гуляет. Что с ней дальше будет?

Не вызывает симпатии упрямый, неуступчивый человек, когда на него не действуют слова, уговоры, доводы других. Для обозначения упрямства человека используются фразеологизмы **хоть кол на голове теши кому** и **как об стенку горох кому**. Они имеют значение «кто-либо такой упрямый, что бесполезны слова и уговоры». Первый фразеологизм характерен для просторечия, второй – для разговорного стиля.

#### **Хоть кол на голове теши.**

-Ира, как ты справляешься со своей старшей дочерью? Ведь у нее такой трудный характер.

-Да, я ее часто прошу, уговариваю, объясняю, а ей все равно: хоть кол на голове теши, все делает по-своему.

#### **Как об стенку горох.**

-Вы предупредили сына о последствиях поступка?

-Ему все как об стенку горох, совсем меня не слушает.

Несимпатичны люди, которые таят злобу против других, злопамятные. Для характеристики таких людей в русском языке есть фразеологизм **держат камень за пазухой**. Он означает «таить злобу на кого-либо, быть готовым отомстить, сделать что-то плохое» и относится к разговорному стилю.

#### **Держать камень за пазухой.**

-Я уже давно забыл о нашей ссоре, а Андрей, кажется, нет.

-Да, хоть он и внешне доброжелателен, он, видно, после ссоры держит камень за пазухой.

Для сравнения двух людей с одинаковыми отрицательными качествами характера в русском языке используются фразеологизмы разговорного стиля: **два сапога пара** и **одного поля ягоды**. Они синонимичны и имеют значение «похожи один на другого по плохим качествам, по поведению; один другого не лучше».

#### **Два сапога пара.**

-Что ты думаешь о Мише и Саше?

-Эти друзья – два сапога пара, оба бездельники, не любят работать.

#### **Одного поля ягоды.**

-Похоже, муж такой же жадный, как и жена.

-Да, они одного поля ягоды. Это знают соседи.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

О человеке, который выглядит странным, не совсем нормальным в своем поведении, который совершает, по мнению других людей, глупые, безрассудные поступки, о странном чудаке окружающие скажут: **не все дома у кого**.

#### **Не все дома.**

-Антон какой-то странный, похоже, у него не все дома.

-Это он перезанимался перед экзаменационной сессией.

Если человек потерял способность четко мыслить и разумно действовать по какой-либо причине (может быть от переутомления, в результате стресса, трагического события и т. д.) говорят **крыша поехала (едет) у кого**. Этот фразеологизм выражает неодобрение или иронию. Его принято употреблять только в кругу хорошо знакомых, близких людей в непринужденной обстановке.

#### **Крыша поехала.**

-После экзаменов я чувствую, что у меня крыша поехала. Мне нужен отдых.

-Конечно, сдать четыре экзамена – это не шутка.

### **Лекция 7**

#### **Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени**

##### **План лекции**

- 1. Фразеологизмы для обозначения места и расстояния.**
- 2. Фразеологизмы для обозначения времени.**

##### **1. Фразеологизмы для обозначения места и расстояния**

Обширная территория России, большие расстояния между границами способствовали формированию в русском языке группы фразеологизмов, обозначающих расстояние, место расположения предметов, противопоставленных по принципу «далеко-близко».

Когда что-то находится близко, говорят **в двух шагах от чего**, а также **рукой подать до чего**.

##### **В двух шагах**

-Сколько минут ты идешь от дома до остановки автобуса?

-Всего две минуты. Остановка автобуса **в двух шагах** от моего дома.

##### **Рукой подать.**

-Далеко ли находится здание университета от автовокзала?

-От автовокзала до здания университета **рукой подать**.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Когда что-то находится близко и этой вещью хотят воспользоваться, часто используют фразеологизм **под рукой у кого**.

### **Под рукой**

-Как все удобно у вас на кухне для хозяйки!

-Да, я считаю, что на кухне все должно быть под рукой: и плита, и холодильник, и микроволновая печь.

-Нужного справочника под рукой у меня нет, придется сходить в библиотеку.

-Жаль, этот справочник нужен постоянно.

Эти фразеологические обороты употребляют в разговоре при общении как со знакомыми, так и с незнакомыми людьми, они нейтральны по стилю.

Более грубо звучит фразеологизм **под (самым) носом у кого** – то есть «совсем близко от кого-либо, рядом с кем-либо». Он используется в просторечии – нелицитурной речи, в разговоре с близким, хорошо знакомым человеком в непринужденной, свободной обстановке.

### **Под (самым) носом.**

-Ты ищешь интернет-кафе, а оно у тебя **под носом**, вон на той противоположной стороне улицы.

-Вот как! А я не заметил.

Когда что-то находится очень далеко, на далеком расстоянии, говорят **на краю света** или **за тридевять земель от чего, откуда**.

### **На краю света.**

-Ты живешь далеко от центра?

-Очень далеко, **на краю света**?

### **За тридевять земель.**

-Скажите, торговый центр находится далеко от центра города?

-**За тридевять земель**, туда нужно ехать на трамвае, а потом еще на автобусе.

Эти фразеологизмы характерны для обычного разговора, их свободно используют в разговоре с незнакомыми людьми, а вот фразеологизмы **у черта на куличках**, **у черта на рогах** имеют особенности. Кроме того, что они обозначают очень далекое расстояние, они имеют оттенок неодобрения, недовольства, из-за того, что что-то находится очень далеко. К тому же они звучат не очень вежливо, их не принято употреблять в разговоре с незнакомым человеком.

### **У черта на куличках.**

-Ты, я слышал, купил новую квартиру? В каком районе ты сейчас живешь?

-**У черта на куличках**. На окраине города.

### **У черта на рогах.**

-Вы легко нашли мебельный центр?

-Нет, с большим трудом. Ведь он находится за городом, **у черта на рогах**. Мы потеряли много времени, пока нашли.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Глухое место, удаленное от центра, не имеющее развитой инфраструктуры и удобного транспортного сообщения с большими городами, называют **медвежий угол**.

Поехать жить или работать в медвежий угол – это значит жить в маленьком поселке или в деревне, в российской «глубинке», далеко от современной цивилизации.

#### **Медвежий угол.**

-Ты собираешься после университета поехать в сибирскую деревню? Да ведь это медвежий угол! Ты умрешь там от скуки и через месяц сбежишь назад в Москву.

-Не сбегу. Кто-то должен там работать.

Для обозначения того, что находится не в России, за границей, за рубежом, на Западе, в последние десятилетия употребляют фразеологизм **за бугром**. Это образное выражение пришло к нам из молодежного сленга, его часто использует городская молодежь в непринужденной беседе. Это разговорное по стилю выражение характерно для обиходной речи, оно используется в неофициальной, свободной обстановке между знакомыми людьми.

#### **За бугром.**

-Ты, я слышал, провел каникулы в Италии? Ну и как тебе отдыхать **за бугром**?

-Прекрасно. Было весело и интересно.

Говоря о том, что есть везде, что встречается повсюду, во всех местах, употребляют фразеологизм **на каждом шагу**.

#### **На каждом шагу.**

-Что тебе понравилось в Германии на этот раз?

-В Германии цветы радуют **на каждом шагу**: на улицах и площадях, на окнах домов и официальных зданий.

Для того, чтобы подчеркнуть, что человек побывал повсюду, много ездил, путешествовал, используют фразеологизм **вдоль и поперек** (*объездить, обойти что*).

#### **Вдоль и поперек.**

-Этот турист впервые приехал в Россию?

-Нет, он объехал Россию **вдоль и поперек**, стараясь узнать страну и людей.

Когда люди живут вместе или находятся рядом, совсем близко один от другого, используют образное выражение **бок о бок**.

#### **Бок о бок.**

-Ты давно знаком с Денисом?

-Со студенческих лет. Мы прожили в общежитии **бок о бок** пять лет.

Если необходимо подчеркнуть, что люди приехали (или привезли что-либо) в какое-либо место отовсюду, из разных стран, из разных мест, используют фразеологизм **со всех концов**.

#### **Со всех концов.**

-Это правда, что Каннский кинофестиваль – самый престижный в Европе?

-Да, международный кинофестиваль в Канн съезжаются гости **со всех концов** мира.

-Откуда поступала помощь пострадавшим от наводнения?

-Она поступала **со всех концов** страны. Все хотели помочь людям, попавшим в беду.

Когда человек идет или едет, движется без определенного направления, не выбирая пути, говорят: **куда глаза глядят**.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

### **Куда глаза глядят.**

-А куда же уехал из родной деревни ваш сын?

-Он уехал куда глаза глядят. Строился на работу где-нибудь в городе.

Эти фразеологизмы нейтральны по стилю, они характерны для обычного разговора, их свободно используют в разговоре как с незнакомым человеком, так и с хорошо знакомыми людьми.

## **2. Фразеологизмы для обозначения времени**

В русском языке понятие времени отражено в многочисленных фразеологизмах.

Для обозначения раннего утра в русском языке есть фразеологизм *ни свет ни заря*, означающий «очень рано, до рассвета, до восхода солнца», и фразеологизм *чуть свет*, имеющий значение «очень рано, на рассвете, когда начинает светать».

### **Ни свет ни заря.**

-Аня, почему ты проснулась ни свет ни заря?

-У меня сегодня экзамен, я очень волнуюсь.

### **Чуть свет.**

-Когда туристы отправились в путь?

-Группа отправилась очень рано, чуть свет.

Когда говорят о позднем времени дня, используют фразеологизм **на ночь глядя** – «поздно вечером, в позднее время».

### **На ночь глядя.**

-Уже поздно. Пора ложиться спать.

-Я хочу еще намного поработать.

-Не стоит браться за трудную работу на ночь глядя. Лучше сделай ее завтра утром.

Если что-то неожиданное (часто криминальное) происходит, случается днем, в дневное время, говорят: **среди бела дня**. Это значит «днем, в светлое время дня, когда много людей вокруг».

### **Среди бела дня.**

-Ты слышал новость?

-Нет, а что случилось?

-Мошенники ограбили банк среди бела дня.

Когда что-то происходит, совершается, случается очень быстро, говорят: в мгновение ока – «моментально, очень быстро». В мгновение ока машина скрылась за углом.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Когда кто-то совсем недолго, очень короткое время работает в определенной должности или на определенном месте, что свидетельствует (по мнению говорящего) о малом опыте и недостаточном профессионализме этого специалиста, работника говорят неодобрительно: **без году неделя** (*работать, жить где?*), то есть «совсем немного времени».

**Без году неделя.**

-Он давно работает в этой фирме?

-Он здесь без году неделя.

О действии, которое длилось очень долго, но не принесло ожидаемого результата, о напрасно потраченном времени говорят: **битый час** (*просидеть, прождать*).

**Битый час.**

-Тебе удалось попасть на прием к чиновнику?

-Нет, мы прождали в очереди битый час, но так и не попали на прием.

Когда же какое-то дело, работу откладывают или затягивают на неопределенный срок, на неопределенное время, используют выражение **откладывать/отложить в долгий ящик что**. Говорится это всегда с неодобрением.

**Отложить в долгий ящик.**

-Удалось ли экологам решить эту проблему?

-Нет, решение этой проблемы отложили в долгий ящик.

«Долгое время» имеет положительную оценку, если речь идет о знакомстве или общении с человеком. В такой ситуации используется выражение **пуд соли съест с кем**. Это значит «с давних пор, долгое время знать кого-либо, часто общаясь с ним». Пуд – это старинная русская мера веса, равная 16,3 кг.

**Пуд соли съест.**

-Ты хорошо знаешь Сергея?

-Конечно. Мы с ним вместе два года в армии служили, пуд соли съели. Он надежный человек.

О том, что будет, случится совсем скоро, наступит в самое ближайшее время, говорят в неофициальной, непринужденной обстановке: **на носу**.

**На носу.**

-Экзамены на носу, а я еще не начинал к ним готовиться.

-А я уже выучила все вопросы.

Если человек или, например, команда может очень скоро, в самое ближайшее время стать кем-либо по профессии, положению, званию (дипломированным специалистом, начальником, чемпионом), тогда говорят: **без пяти минут кто** (*врач, министр, чемпион*).

**Без пяти минут.**

-Иванов делает успешную карьеру.

-Да, он без пяти минут министр.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Нашим футболистам нужно обязательно победить в этом матче.

-Да, наша команда без пяти минут чемпион.

О событии, которое должно скоро произойти, говорят, используя фразеологизм **не за горами**. Он означает «скоро, в ближайшем будущем».

**Не за горами.**

-Наступила весна. Не за горами экзамены.

-Да, нужно серьезно подготовиться к сессии.

Когда хотят подчеркнуть точность, пунктуальность, употребляют выражение **минута в минуту** – «очень точно, в установленное время».

**Минута в минуту.**

-Вылет самолета задерживается?

-Нет, самолет вылетит точно по расписанию, минута в минуту.

Когда хотят подчеркнуть, что что-либо происходит регулярно, постоянно, используют выражения **изо дня в день**, то есть «каждый день, ежедневно», или **из года в год** – «каждый год, ежегодно».

**Изо дня в день.**

-Неужели они разведутся?

-Похоже на то, ссоры в семье повторяются изо дня в день.

**Из года в год.**

-Власти района должны помочь людям переселиться в другое, безопасное место.

-Да, из года в год в этих местах бывают сильные наводнения от разлива рек.

Эти фразеологизмы нейтральны по стилю. Когда хотят подчеркнуть, что что-либо происходит согласно исторической традиции, с давних исторических времен, употребляют фразеологизм книжного стиля **испокон веков (века)**, то есть «издавна, с давних времен, традиционно, всегда».

**Испокон веков (века).**

-Сибирь всегда считали краем, богатым полезными ископаемыми.

-Да, испокон веков в Сибири добывали металлы, нефть, газ.

-Связи России с Западной Европой развивались испокон веков, со времени Петра I.

-Символично, что в Бельгии установлен памятник русскому царю Петру I.

Когда что-либо происходит нерегулярно, редко, иногда, обычно говорят: **время от времени** или **от случая к случаю**.

**Время от времени.**

-Вы часто пишете письма друг другу по электронной почте?

-Время от времени.

**От случая к случаю.**

-Ты часто ходишь в театр?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



-От случая к случаю.

-А я не пропускаю ни одной театральной премьеры.

В русском языке имеются фразеологизмы, обозначающие определенные периоды, связанные с жизнью природы и человека.

Например, для обозначения короткого периода в начале осени (обычно это всего неделя в сентябре), когда на несколько дней устанавливается теплая погода, в русском языке существует выражение **бабье лето**.

**Бабье лето.**

-Наступило бабье лето. Как тепло и сухо в Подмосковье.

-Да радуйтесь последним теплым дням. Ведь скоро пойдут дожди.

## Словарь

Выражение времени в пословицах, поговорках и идиомах

*Аппетит приходит во время еды.*

*Бабье лето.*

*Без году неделя.*

*Без пяти минут.*

*Битый час.*

*В два счета.*

*В кои-то веки. (=редко)*

*В мгновение ока.*

*В одну минуту (секунду).*

*В свое время. (=когда-то в прошлом или в будущем, своевременно, когда было или будет нужно)*

*В скором времени.*

*В час по чайной ложке. (=медленно)*

*Время – лучший лекарь.*

*Время деньги.*

*Время не ждет.*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



*Время от времени.*

*Все до поры до времени.*

*Всему свое время*

*Всякому овощу – свое время.*

*Делу время – потехе час.*

*День за днем.*

*До поры до времени. (=временно, до какого-то случая)*

*Дорога ложка к обеду.*

*Из года в год.*

*Изо дня в день.*

*Испокон веков.*

*Когда рак на горе свистнет.*

*Куй железо, пока горячо.*

*Лучше поздно, чем никогда.*

*Между делом. (=в промежутках между основными делами)*

*Минута в минуту. (=вовремя)*

*На веки вечные. (=навсегда)*

*На ночь глядя. (=поздно вечером)*

*Не все коту масленица.*

*Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.*

*Не за горами.*

*Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.*

*Ни днем ни ночью.*

*Ни свет ни заря. (=рано утром)*

*Обещанного три года ждут.*

*От зари до зари.*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*От случая к случаю.*

*Откладывать в долгий ящик.*

*Поживем – увидим.*

*После драки кулаками не машут.*

*Прошлого не вернетишь.*

*Пуд соли съесть.*

*Рано или поздно. (=когда-нибудь в будущем)*

*С минуты на минуту.*

*Со дня на день. (=скоро)*

*Средь бела дня.*

*Тянуть время.*

*Тянуть кота за хвост. (=медлить)*

*Упустишь минуту – потеряешь час.*

*Утро вечера мудренее.*

*Цыплят по осени считают.*

*Час от часу не легче.*

## **Лекция 8**

### **Фразеологизмы со страниц российской прессы**

#### **План лекции**

- 1. Фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов.**
- 2. Фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов.**

#### **1. Фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов**

В современных российских медиа (в газетах и журналах, на телевидении и радио) широко используются фразеологизмы.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Рассмотрим наиболее употребительные фразеологизмы, которые используются при описании политических событий, при освещении политических проблем (связанные как с внешней, так и внутренней политикой) на страницах российских газет и журналов.

#### Политика

Для обозначения ситуации, когда какой-либо руководитель возглавляет государство, республику, регион (а также компанию, фирму), в русском языке употребляется фразеологизм *у руля* чего (*стоять, быть, находиться*). Этот фразеологизм имеет значение «при власти, в качестве руководителя, лидера».

#### У руля:

-Саша, как ты думаешь, кто победит на президентских выборах и возглавит страну: бывший президент или кто-то из новых кандидатов на президентский пост?

-Я думаю, что после президентских выборов **у руля** страны будет стоять новый кандидат.

Когда в дискуссиях разные стороны приходят к согласию, достигают компромисса, русские говорят в такой ситуации: они **нашли общий язык**. Стилистически нейтральное образное выражение **находить/найти общий язык с кем, по чему** имеет значение «добиваться, достигать взаимопонимания, компромисса; приходиться к согласию».

#### Найти/находить общий язык:

-Господин пресс-секретарь, как прошла встреча президентов двух стран?

-Встреча прошла успешно. На ней были обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества. По большинству вопросов стороны **нашли общий язык**.

Если же согласия и компромисса между договаривающимися сторонами не достигнуто, успеха нет, то для обозначения такой ситуации используют фразеологизм **заходить/зайти в тупик**. Он имеет значение «оказываться в трудном, безвыходном положении и характерен для нейтрального стиля».

#### Зайти в тупик:

-Господин министр, как вы можете прокомментировать результаты переговоров?

-К сожалению, пока нет прогресса, переговоры **зашли в тупик**.

Для обозначения ситуации, когда нет прогресса, успеха в переговорах, в каком-либо деле, вопросе, проблеме, часто также используют фразеологизм **на мертвой точке** (*быть, находиться, оставаться*). Этот фразеологизм означает «в одном и том же состоянии: без движения, развития, прогресса».

#### На мертвой точке.

-Журналист: Господин министр, удалось ли в ходе переговоров решить проблему?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Министр: К сожалению, проблема до сих пор не решена, переговоры **находятся на мертвой точке**.

Часто дипломатические переговоры проходят в присутствии небольшого числа официальных лиц, в отсутствие журналистов. Для обозначения такой ситуации используют фразеологизм **за закрытыми дверями** (о встрече, переговорах). Этот стилистически нейтральный фразеологизм имеет значение «без допуска посторонних лиц».

#### **За закрытыми дверями.**

-Скажите, присутствовали ли журналисты на этой встрече?

-Нет, встреча носила конфиденциальный характер. Переговоры представителей двух стран проходили **за закрытыми дверями**.

Для обсуждения ситуации, когда дипломатические переговоры между руководителями стран, министрами (а также деловые переговоры между представителями компаний, фирм) проходят вообще без присутствия свидетелей, наедине, в русском языке есть фразеологизм **с глазу на глаз**, то есть без «наедине, без свидетелей, без присутствия посторонних». Этот фразеологизм характерен для разговорной речи.

#### **С глазу на глаз.**

-Присутствовали ли на встрече премьер-министров России и Казахстана другие министры?

-В начале встречи в обсуждении вопросов участвовали министры экономического блока обоих правительств, в конце встречи беседа премьер-министров проходила **с глазу на глаз**.

Для обозначения встречи политиков, представителей общественности, ученых, участники которой обсуждают различные вопросы в форме дискуссии, беседы, обмена мнениями, в русском языке есть образное выражение **круглый стол**. Это выражение стилистически нейтрально и имеет значение «собрание, встреча с целью дискуссии, обсуждения разных проблем».

#### **Круглый стол.**

-Какие проблемы обсуждали политики, ученые и представители общественности на встрече?

-Участники **круглого стола** обсуждали проблемы экологии.

В случае если какой-то вопрос, какая-то проблема оказывается главной причиной, главным препятствием для достижения согласия между переговаривающимися сторонами, используется фразеологизм **камень преткновения**. Этот фразеологизм имеет значение «затруднение, помеха, на которую наталкиваются в каком-либо деле». Фразеологизм **камень преткновения** относится к книжному стилю речи, а значит, встречается преимущественно в письменных текстах.

#### **Камень преткновения.**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Как вы думаете, что мешает более активному развитию экономических отношений между Россией и Японией?

-Думаю, взаимное недоверие. На мой взгляд, камнем преткновения в развитии двусторонних отношений между Россией и Японией является территориальный спор о принадлежности четырех Курильских островов.

Когда кто-то хочет поссорить кого-то с кем-то, например, людей или страны, сделать их врагами, то для обозначения этого действия используют фразеологизм **вбивать/вбить клин между кем, между чем**. Этот фразеологизм имеет значение «разобщать, ссорить кого-либо, делать их враждебными друг другу». Он относится к нейтральному стилю речи.

#### **Вбить клин.**

-Господин министр, информационные агентства сообщали о том, что Россия временно ограничила ввоз молочной продукции из соседней страны. Прокомментируйте, пожалуйста, эту информацию.

-Надеюсь, это временная мера. Считаю, что подобные действия могут **вбить клин** между нашими странами, а это мешает взаимному доверию и сотрудничеству.

В ситуации, когда кто-то специально мешает, препятствует определенным действиям, процессу, употребляется образное выражение **вставлять палки в колеса кому, чему**, означающее «намеренно, сознательно мешать в каком-либо деле, препятствовать чему-либо» и говорящееся неодобрительно, с осуждением.

#### **Вставлять палки в колеса.**

-Почему так медленно осуществляется утвержденный правительством национальный проект «Здоровье»?

-Реализации этого проекта мешали некоторые местные руководители, которые **вставляли палки в колеса**.

Часто употребляется в российских средствах массовой информации при описании политических событий фразеологизм **вносить/внести вклад** во что (о встрече, соглашении, договоре). Имеет значение «активно участвовать в чем-либо; своим трудом, деятельностью приносить пользу» и характерен для книжной речи.

#### **Вносить/внести вклад.**

-Господин министр, как вы оцениваете подписанное вчера торговое соглашение?

-Я оцениваю его очень высоко и считаю, что новое торговое соглашение **вносит** большой **вклад** в развитие сотрудничества между нашими странами.

Если в парламенте страны одобряется какой-то проект нового закона, то при описании ситуации обычно употребляется фразеологизм **зеленая улица чему** (о законе, реформе), означающий благоприятные условия, отсутствие препятствий для чего-либо.

#### **Зеленая улица.**

-Был ли принят в Парламенте новый закон о налогах?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Да, новому закону дана зеленая улица, его поддержали депутаты всех фракций.

Для обозначения места, где идет война и льется кровь, в российской прессе используется образное выражение **горячая точка**. Имеет значение «место, в котором происходит вооруженный конфликт, война» и характерно для книжной речи.

### **Горячая точка.**

-Этот журналист ведет свои репортажи из стран, где идет война, где происходят военные конфликты.

-Сейчас он работает специальным корреспондентом газеты в горячей точке, в Афганистане.

Если кто-либо, например, новый политический лидер, продолжает политическую линию страны предшественника, используется фразеологизм **принимать/принять эстафету от кого, у кого**, который означает «продолжить чьи-либо традиции». Этот фразеологизм относится к книжному стилю речи.

### **Принимать/принять эстафету.**

На пресс-конференции вновь избранный президент страны объявил о проведении экономических реформ от своего предшественника, поэтому прежний курс экономического развития страны будет продолжен.

Фразеологизм **закручивать/закрутить гайки по отношению к кому, чему**, означающий «усилить строгость, требования, ужесточить порядок», сейчас используется в газетах, когда отмечается усиление, ужесточение государственной политики по отношению, например, к нелегальной иммиграции.

### **Закручивать гайки.**

-Рост нелегальной иммиграции в стране беспокоит многих граждан. Кажется, власть не до конца понимает опасность обострения социальных и экономических проблем.

-Я не согласен. По-моему, правительство усиливает меры против нелегальной иммиграции. Парламент тоже **закручивает гайки**.

## **2. Фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов**

Рассмотрим фразеологизмы, которые часто используются в газетах, журналах и других средствах массовой информации при описании экономической деятельности, употребительны в бизнес-коммуникации.

Активное использование фразеологии в экономической сфере связано с переходом России в начале 90-ых годов к рыночной экономике.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Фразеологические обороты, употребляющиеся в средствах массовой информации, разнообразны. Среди них выделяются выражения терминологического характера, которые обозначают профессиональные понятия в сфере экономики и бизнеса. Например,

**потребительская корзина** – «расчетный набор продуктов, товаров и транспортных, медицинских и др. услуг, необходимых для жизни человека»,

**финансовая пирамида** – «мошенническая коммерческая деятельность, основанная на уменьшении капиталовложения в активы компании при увеличении риска ее деятельности»,

**белые воротнички** – «работники офисов, не занятые физическим трудом»,

**утечка мозгов** – «эмиграция из страны высокообразованных и высококвалифицированных специалистов».

Подобные фразеологизмы-термина имеют часто интернациональный характер.

Другая группа фразеологизмов, активно используемых на страницах газет и журналов, фразеологизмы, которые называют различные факты экономической деятельности. Они активно используются как в газетных текстах описательного характера, так и в беседах или интервью. Например, стилистический нейтральный фразеологизм **ударить по рукам** означает «заключить сделку с партнером».

**Ударить по рукам.**

-Удалось ли вам договориться и заключить сделку с партнерами?

-Да, после трудных переговоров мы **ударили по рукам**.

Стилистически нейтральный фразеологизм **уйти с молотка** означает «быть проданным на аукционе, на публичных торгах».

**Уйти с молотка.**

-Удачно ли прошла продажа акций компании на аукционе?

-Да, удачно: акции **ушли с молотка** за цену, намного превышающую первоначально объявленную стоимость.

Фразеологизм **нагреть руки на чем** имеет значение «разбогатеть нечестным, незаконным путем». Этот фразеологизм говорится с неодобрением, с осуждением.

**Нагреть руки.**

-Когда ему удалось так быстро разбогатеть?

-Он **нагрел руки** на поставках компьютеров в конце 80-ых годов.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Когда правительство (или руководство компании, фирмы) определяет приоритеты социально-экономического развития страны (или ведущее направление развития компании или фирмы), употребляют фразеологизм **делать/сделать ставку на кого, на что** (о высоких технологиях, о развитии малого бизнеса, строительстве дорог, производстве автомобилей).

Этот стилистически нейтральный фразеологизм имеет значение «рассчитывать на успех с помощью кого-либо или чего-либо».

#### **Делать/сделать ставку.**

-Господин мэр, принимая план экономического развития на ближайшие годы, на что прежде всего рассчитывает правительство Москвы?

-Правительство города прежде всего **делает ставку** на повышение деловой активности в столице, на развитие малого и среднего бизнеса.

Любой бизнес может быть успешным и приносить прибыль, но может оказаться и неуспешным, и тогда фирма несет убытки. Для обозначения ситуации, когда государство, фирма, любой гражданин страны несут финансовые потери, убытки, используется выражение **бить (ударять/ударить) по карману кого** (о расходах, затратах, покупках). Этот фразеологизм имеет значение «причинять убыток, материальный или финансовый ущерб кому или чему-либо». Он характерен для разговорного стиля.

#### **Бить (ударять/ударить) по карману.**

-Какие отрасли экономики пострадали от экономического кризиса больше всего?

-Я читал, что экономический кризис сильно **ударил по карману** работников предприятий автомобильной промышленности.

Если какая-то покупка оказывается слишком дорогой для фирмы или обычного гражданина, используется фразеологизм **не по карману что кому**, означающий «слишком дорогой, слишком дорого».

#### **Не по карману.**

-Удалось ли приобрести музею картину известного художника, выставленную на аукционе?

-К сожалению, нет. Эта картина оказалась **не по карману** государственному музею.

В период экономического кризиса актуальным стал фразеологизм **затянуть/затягивать пояса**, имеющий значение «экономить, экономно расходовать финансовые средства».

#### **Затягивать/затянуть пояса.**

-Какие меры вынуждены были принимать фирмы и компании в период экономического кризиса, чтобы избежать банкротства?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



-Прежде всего, меры жесткой экономии. Многим фирмам пришлось **затянуть пояса**.

Если фирме, компании удастся выстоять в тяжелых условиях кризиса, о них скажут: они удержались на плаву. Фразеологизм **держаться/удержаться на плаву** означает «выстоять, выжить в тяжелых условиях, не погибнуть».

**Держаться/удержаться на плаву.**

-Ваша компания не обанкротилась, в трудных условиях экономического кризиса смогла продолжить работу на рынке. Это большой успех.

-Да нашей компании удалось **удержаться на плаву**, не разориться, но это было нелегко.

Но если фирма не смогла справиться с тяжелой ситуацией, разорилась, осталась без денег, без финансовых средств, стала банкротом, используется фразеологизм **вылететь в трубу**, то есть «обанкротиться, разориться, потерять все деньги». Этот фразеологизм относится к разговорному стилю.

**Вылететь/вылетать в трубу.**

-В результате финансового кризиса некоторые мелкие банки **вылетели в трубу**, разорились.

Если какое-то дело начинается впервые, если какая-то фирма организуется с самого начала, используется фразеологизм **начинать/начать с нуля**, то есть «делать, создавать что-либо с самого начала, на пустом месте». Он стилистически нейтрален.

**Начинать/начать с нуля.**

-Сейчас компания APPLE известна во всем мире.

-Да, сейчас трудно представить, что когда-то Стив Джобс создавал свою компанию **с нуля**.

Для обозначения самого первого успешного результата, опыта в каком-либо деле употребляется выражение **первая ласточка**. Оно означает «самый первый, за которым последуют другие». Этот фразеологизм говорится с одобрением и является нейтральным по стилистической характеристике.

**Первая ласточка.**

-В наше время в России работает много зарубежных компаний. Интересно, кто же был первым? Какая зарубежная компания первой начала работать в России?

-Я читал, что **первой ласточкой** была компания, которая появилась на российском рынке еще в 19 веке.

Рыночные отношения всегда предполагают конкуренцию компаний и фирм. Для обозначения конкуренции, когда одна фирма догоняет другую, употребляют фразеологизм



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**наступать на пятки** кому (о компании, фирме, предприятии). Он имеет значение «догонять кого-либо в сфере деятельности», является разговорным по стилю и обычно употребляется в беседе со знакомыми людьми в непринужденной обстановке.

#### **Наступать на пятки.**

-Кто является главным конкурентом финской компании «Нокиа» в производстве мобильных телефонов?

-По-моему, германская компания «Сименс». Она наступает на пятки финской компании.

Для обозначения повода, причины конфликта или спора между участниками экономической деятельности используется фразеологический оборот книжного характера **яблоко раздора** *между кем, между чем*.

#### **Яблоко раздора.**

-Интересно, из-за чего между фирмами возник такой серьезный конфликт? Спор между ними будет решаться в суде.

-Я слышал, что **яблоком раздора** стало здание в центре города. Обе фирмы желали открыть офис в этом престижном месте.

Мировой рынок является ареной жесткой конкуренции, борьбы за лидерство, что отражено в значении фразеологизмов. Например, **сдавать/сдать позиции** *где, в чем* означает «уступать/уступить место на рынке или сегменте рынка компании-конкуренту», а фразеологизм **отвоевать позиции** *у чего, где* означает «захватывать/захватить место на рынке или сегменте рынка у компании-конкурента в результате конкурентной борьбы».

#### **Сдать/сдавать позиции.**

-Я читал, что известная японская автомобильная компания уступила лидирующие позиции своим конкурентам. Неужели это правда?

-Да, по результатам продаж прошедшего года японская автомобильная компания «Mazda» **сдала позиции** южнокорейской компании «KIA-motors».

#### **Отвоевать/отвоевывать позиции.**

-Аня, ты заметила, что на рынке косметики новые российские фирмы успешно конкурируют зарубежными?

-Конечно, заметила. Я читала в журнале, что в последние годы российские косметические фирмы **отвоевывают позиции** у известных западных фирм.

Если какая-то фирма, компания занимает лидирующее положение на рынке, то для обозначения лидерства используется фразеологизм **пальма первенства**. Он означает «первое место среди других из-за превосходства в чем-либо над остальными» и характерен для книжного стиля.

#### **Пальма первенства.**

-Сергей, ты уверен, что российская компания «Газпром» занимает лидирующее положение по поставкам газа в Европу?



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

-Абсолютно уверен. «Газпром» уже много лет удерживает **пальму первенства** по поставкам газа в европейские страны.

## Лекция 9

### Авторское изменение фразеологизмов

#### План лекции

**1.Изменение компонентного состава фразеологизма.**

**2. Авторские грамматические трансформации.**

**3. Изменение общего значения фразеологизма.**

В обычной речи фразеологизмы сохраняют свой состав и значение, но в той или иной мере утрачивают свою образность, становятся привычными.

Писатели стараются вернуть фразеологизму образность, используя для этого различные приемы.

Сравним:

*кошки на сердце скребут* – «грустно, тревожно»;

*Кошки, не обыкновенные, а с длинными когтями, скребли ее за сердце* (А.П. Чехов).

В художественной литературе и публицистике мы встречаемся с авторскими изменениями фразеологизмов. Эти изменения можно распределить по трем основным типам:

-изменение компонентного состава фразеологизма,

-авторские грамматические трансформации,

-изменение общего значения фразеологизма.

**Изменение компонентного состава фразеологизма имеет разные проявления.**

1. Сокращение количества слов фразеологизма.

Поэт вместо фразеологизма *Москва не сразу строилась* дает только его часть:

*Мы слышим трезвые слова,*

*Что труден всякий путь к успеху,*

*К тому же дело и не к спеху:*

*Не сразу, дескать, и Москва...* (П. Антокольский).



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## 2. Введение дополнительных слов.

Автор может вводить во фразеологизм дополнительные слова: *Не ударить в грязь лицом* – «сохранить свой социальный статус в сложной ситуации».

*Разумеется, Степан Петрович в грязь себя ударить не мог* (Ф.М. Достоевский).

Еще пример введения дополнительного слова:

*Хоть пруд пруди* – «очень много».

Хоть сто прудов пруди (Р. Рождественский).

## 3. Замена слов

*Проход сквозь трубы медные, пламень* (И. Бродский) вместо *пройти огонь, воду и медные трубы*.

У А. Твардовского вместо фразеологизма *дух вон* – «умер» встречаем *печень вон*, что соответствует значению фразеологизма *дух вон*.

Компоненты могут заменяться синонимами и антонимами:

*Помозолю гляделки* (Саша Соколов) вместо *мозолить глаза*.

*Нет худа без нехуда* (Саша Соколов) при норме *нет худа без добра*. Замена *добра* на *нехудо* позволяет выделить идею плохого.

## Авторские грамматические трансформации.

В авторском употреблении фразеологизмы могут менять свои грамматические характеристики.

Фразеологизм *сыр-бор разгорелся* – «о большом шуме (из пустого)» используется с ед. ч. формы *сыр-бор*. Это ограничение может нарушаться:

*По каким пустыкам разгораются эти сыр-боры* (Саша Соколов)!; *снегом на голову* (Саша Соколов) вместо *как снег на голову* (фразеологизм *как снег на голову* преобразования в выражение с творительным падежом не допускает).

## Изменение общего значения фразеологизма.

К сдвигам в общем значении может привести изменение сочетаемости. Так, фразеологизм *руки марать* употребляется обычно по отношению к чему-либо, снижающему общественный статус человека



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

У Достоевского в «Братьях Карамазовых» этот фразеологизм относится к поэтическому творчеству.

*Вот он как ходил ко мне, тогда и сочинил эти стишонки. «Первый раз, говорит, руки мараю, стихи пишу для обольщения, значит, для полезного дела. Забрав капитал у дурищи, гражданскую пользу потом принести могу».*

Вряд ли в нормальной ситуации написание стихов компрометирует автора.

Еще пример изменения значения через изменение сочетаемости: *пустить по рукам* – «сделать так, чтобы что-то (обычно книги, письма, записки и т. д.) становилось известно многим людям, переходя от одного человека к другому».

У В. Аксенова речь идет об игре на саксофоне:

*Он открыл футляр, потом вынул сакс и проиграл начало новой темы, пустил ее по рукам...*

В редких случаях авторское изменение значения бывает настолько радикальной, что приводит к почти антонимичному значению. Так, фразеологизм *бить баклуши* в обычной ситуации используется для обозначения ситуации безделья.

В стихотворении И. Бродского этот фразеологизм приобретает значение процесса творческого созидания:

*Там, где прошлое плюс*

*Будущее вдвоем*

*Бьют баклуши, творя*

*Настоящее...*

Значение фразеологизма изменяется на противоположное, когда снимается отрицание *не*:

*Он сразу почувствовал себя в своей тарелке* (В. Аксенов) вместо *чувствовать себя не в своей тарелке*.

Фразеологизм *чувствовать себя не в своей тарелке* при снятии отрицания понимается в противоположном смысле – «чувствовать себя нормально».

## Лекция 10

### Пословицы

#### 1. Определение пословицы. Отличие пословицы от поговорки.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## 2. Метафора, сравнение и метонимия в пословице.

## 3. Образные коды осмысления любви в пословицах.

Пословица является видом фразеологизма со структурой предложения. Единства мнений в этом вопросе нет. Пословицы имеют общие с фразеологизмами черты (устойчивость лексического состава, воспроизводимость и др.), но они не являются семантически целостными единицами, неэквивалентны слову, имеют свойства предложений и свободных сочетаний.

Имеется устойчивая традиция объединять в один класс. Их рассматривают как малые формы народного творчества. Этот обобщенный класс часто называют паремиями.

**Пословица** – это фразеологизм, который имеет структуру предложения, с идеей всеобщности, выражающий рекомендацию (совет, нравоучение или запрет) и/или объясняющий обсуждаемое положение дел.

Пословицы и поговорки объединяются в паремии. К паремиям относятся также загадки, приметы и другие малые формы устного народного творчества.

### Отличие пословиц от поговорок

1. Пословицы содержат идею всеобщности, знания, которые являются общими для данного языкового коллектива. Идея всеобщности выражается словами типа *все, всё, всякий, каждый*, обобщенно-личной формой глагола:

*всякому овощу свое время,*

*всяк сверчок знай свой шесток,*

*сколько волка ни корми, он все в лес смотрит,*

*без труда не вытащишь рыбку из пруда.*

Некоторые поговорки также имеют показатели всеобщности. Но в их составе есть формы, которые выражают отнесенность к конкретному лицу:

*его ленивый не бьет; за все берется, да все не удается.*

2. Пословицы выражают рекомендацию (совет, нравоучение или запрет) и/или объяснение. Рекомендательность выражается в формах императива.

Например, значение пословицы *не в свои сани не садись* сводится к рекомендации не участвовать в деле, которое тебе не подходит;

пословица *свято место пусто не бывает* не рекомендует, а объясняет происходящее.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Идея «объяснительности» присутствует также в таких пословиц, как  
*правда хорошо, а счастье лучше; ум хорошо, а два — лучше; один в поле не воин.*

3. В выражении *лед тронулся* нет ни рекомендации, ни объяснения, ни идеи всеобщности. Это выражение произносится в ситуации, когда какое-то дело, которое было трудно начать, все-таки начнется. Именно поэтому выражение является поговоркой, а не пословицей.

Выражение *поезд ушел* может быть уместно в контексте объяснения, но не содержит идею всеобщности. Объяснительность основывается на единичной ситуации, а не на правиле.

4. Предложение с пословицей допускает сочетаемость с вводными выражениями *как известно, как учит народная мудрость* и т. п.

Так, совершенно нормальны выражения

*как известно, на воре шапка горит,*

*как известно, в чужой монастырь со своим уставом не ходят,*

*как известно, волков бояться — в лес не ходить,*

*как известно, где тонко — там и рвется.*

Вводные обороты *как известно* или *как учит народная мудрость* с поговорками не сочетаются.

Неудачные фразы:

*как учит народная мудрость, вот тебе, бабушка, и Юрьев день;*

*как известно, лед тронулся;*

*как известно, рылом не вышел;*

*как известно, где наша не пропадала;*

*как известно, была не была*

(Тест с вводным оборотом *как известно* не применим к пословицам в форме императива. Например, невозможно *как известно, не в свои сани не садись.*)

Таким образом, признаки пословиц — 1) связь с идеей всеобщности (общие знания), 2) рекомендательность и объяснительность.

### **Метафора, сравнение и метонимия в пословице**

В пословицах часто встречается метафора-олицетворение. Метафора не только создает образное представление о каком-л. явлении, но и формирует обобщенное значение.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*Скрипучее дерево дольше живет;*  
*Лягушке волон не выть (судьба);*  
*Каждая курица свой насест хвалит;*  
*Голодной курице все просо снится;*  
*Два медведя в одной берлоге не живут;*  
*Копейка рубль бережет;*  
*Добрая слава лежит, а худая бежит.*

Встречается в пословицах и метонимия:

*Дурная голова ногам покоя не лает;*  
*В чужих руках ломоть велик.*

Сравнение: *Ум, что гора, с него дале видать.*

### **Осмысление любви в пословицах русского языка**

Будет интересно поговорить о том, как любовь осмысливаются в пословицах.

Кодом осмысления любви в пословицах выступают зрительные, слуховые вкусовые и другие образы. Обоняние и осязание не проявляют притяжения к сфере любви и не наделяются значениями для ее выражения.

### **Зрительные коды осмысления любви**

Преобладают зрительные («визуальные») образы. Любовь в пословицах «визуально ориентирована», зрение – главный ориентир человека в любви.

Характерно уподобление любовь — *глаза, очи, зрение*. Глаза наделены способностью «зачинать» и зарождать «сердечную привязанность», которая не «поддается контролю»:

*Любовь начинается с глаз;*  
*Глазами влюбляются;*  
*Горе мне с вами, с карими очами!;*  
*Он к тебе оком, а ты к нему боком.*

Ситуация описывается как с точки зрения женщины, так и с точки зрения мужчины.

(1) *Речисты у милого глаза;*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



(2) *Не пил бы, не ел, все б на милую глядел;*

(3) *Он на нее не наглядится.*

Женщина воспринимает ситуацию как намек (пример 1). Она ищет скрытые смыслы «в глазах милого».

Мужчина «наслаждается созерцанием», зрительное «притяжение» для него сильнее жизненно важных атрибутов и признаков, от которых он демонстративно отказывается (примеры 2 и 3).

Просматривается связь зрения с сердцем: *Куда сердце летит, туда око бежит.*

#### Вкусовые коды осмысления любви

Любовь в пословицах имеет «вкусовые регистры» осмысления. Значима символика сладкого и соленого:

*Женатого целовать не сладко;*

*С любимой целоваться, что медом упиваться;*

*Несолоно хлебать, что немилого целовать;*

*Несолоно есть, что с немилым целоваться.*

Сладкое и соленое выступают как положительные качества и противопоставляются неприятным вкусам – несладкому и пресному, безвкусному.

Связь со сладким не случайна. Сладость – весьма позитивное качество, которое в народной культуре приписывается самым различным реалиям.

#### Признак тепло-холод

Кодом осмысления любви в пословицах является признак тепло-холод. Тепло является показателем любви. Отсутствие любимой ассоциируется с холодом:

*Ум истиною просветляется, сердце любовью согревается;*

*Теплое сердечко – ласковое словечко;*

*Без тебя, мой друг, постеля холодна, одеяло заиндеVELO;*

*Без любимого и мир постыл.*

Пословицы, в основе которых лежит признак «тепло-холод», могут состоять из двух частей – «события» и прогноза. По языковому оформлению такие пословицы приближаются к народным приметам: *Тепла рука у милого, так любит.*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Лекция 11

### Сопоставительная фразеология и проблемы перевода

#### План лекции

1. Типы межъязыковой эквивалентности (полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, «бээквивалентные фразеологизмы»).
2. Сходства и различия русской и чешской фразеологии.

Важная задача фразеологии – ее сопоставительный анализ. Выявление сходств и различий фразеологических систем разных языков необходимо при переводе с одного языка на другой.

Основным вопросом сопоставительного анализа фразеологии является описание **типов межъязыковой эквивалентности**.

Обычно выделяются «полные эквиваленты», «частичные эквиваленты», «фразеологические аналоги» и «бээквивалентные фразеологизмы».

**«Полные эквиваленты»** тождественны по составу, образной основе и значению.

Сравним:

рус. *лежать на печи* и чеш. *ležet na peci*;

рус. *до последней капли крови* и чеш. *do poslední kapky n. krůpěje krve*;

рус. *капля в море* и чеш. *kapka v moři*;

рус. *заблудшая овца* и чеш. *zbloudilá ovečka*;

рус. *буря в стакане воды* и нем. *ein Sturm im Wasserglas*

рус. *играть с огнем* и англ. *to play with fire*.

Некоторые «полные эквиваленты» допускают минимальные морфологические и лексические различия, не затрагивающие образной основы идиомы. Например, варьирование числа:

рус. *с головы до ног* и нем. *von Kopf bis Fuß* (буквально: «с головы до ноги»); рус. *высосать из пальца* и нем. *sich aus den Fingern saugen* (буквально «высосать из пальцев»). Различия в выборе глагольного компонента:

рус. *превратиться в соляной столб* и нем. *zur Salzsäule erstarren* (буквально: «окоченеть в соляной столб»).



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**«Частичные эквиваленты»** - фразеологизмы разных языков с близкими актуальными значениями, но некоторыми отличиями в компонентном составе. В этом случае допускается модификации образной основы.

Сравним:

рус. *смотреть как баран на новые ворота* и чеш. *kouká jako tele na nová vrata* (эти фразеологизмы отличаются компонентом, обозначающем животного: русскому *барану* соответствует чешское *теленка*);

рус. *выплеснуть с водой и ребенка* и чеш. *vylít s vaničkou i dítě* (буквально: «вылить с ванной и ребенка»);

рус. *семь раз отмерь, один (раз) отрежь* и чеш. *dvakrát měř, jednou řež* (буквально: «дважды измеряй, один раз режь»);

рус. *делать из мухи слона* и нем. *aus einer Mücke einem Elefanten machen* (буквально: «делать из комара слона»; *Mücke* – комар).

Сравним: рус. *встать не с той ноги* и англ. *to get out of bed on the wrong side* (буквально «встать с постели с неправильной стороны»). Можно сказать, что отношение частичной эквивалентности имеет место, когда при семантическом сходстве сопоставляемые идиомы характеризуются еще и существенным (но не полным) сходством в компонентном составе и синтаксической структуре, причем сходство явно доминирует над различиями.

**«Фразеологические аналоги»** хотя и обладают близкими актуальными значениями, но различаются образной основой. Сравним:

рус. *подложить свинью* и англ. *to play a dirty trick* (буквально «сыграть грязную шутку с кем-либо»);

рус. (у кого-либо) *не все дома* и нем. *hat nicht alle Tassen im Schrank* (буквально: «у кого-либо не все чашки в шкафу»);

рус. *сидеть как на иголках* и нем. *wie auf glühenden Kohlen sitzen* (буквально: сидеть как на раскаленных углях»).

«Фразеологические аналоги» характеризуются семантическим сходством при (почти) полном отсутствии формального сходства, то есть сходства синтаксической структуры и компонентного состава.

Большую часть фразеологического состава образуют **«бэзэквивалентные фразеологизмы»**, то есть фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в сопоставляемом языке.

Например, «только русские» фразеологизмы по сравнению с чешскими:

рус. *собаку съесть* (чеш. *být machr na co, být dobrý v čem*);



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

рус. *кот заплакал* (чеш. *jen trošinku*);

рус. *бить баклуши* (чеш. *chytat lelky, lelkovat, flákat se*);

рус. *шито белыми нитками* (чеш. *je to zcela průhledné n. na první pohled zřejmé*);

рус. *сами с усами* (чеш. *nejsme/nejsem dnešní*);

рус. *сыграть в ящик* (чеш. *natáhnout bačkory, zatřepat n. zaklepat bačkorama umřít*);

рус. *до лампочки* (чеш. *je ti to všechno fuk n. volný, má to všechno na háku*);

рус. *хоть пруд пруди* (чеш. *máme toho víc, než dost; habaděj, spis. spousta*);

рус. *шаром покати* (чеш. *nikde nic* – «нигде ничего»);

рус. *хоть кол на голове теши* (чеш. *můžeš ti vykládat horem dolem, nic platno; má tvrdou palici*).

«Только русские» фразеологизмы передаются на чешский язык свободными сочетаниями.

В свою очередь в чешском языке насчитывается немало фразеологизмов «только чешских» по сравнению с русским языком.

У русской идиомы *объяснять на пальцах* ни в немецком, ни в английском языках нет идиом-эквивалентов. Ее, конечно, можно перевести на эти языки, но понятно, описательные переводы не являются единицами фразеологической системы языка.

Сравним также немецкую идиому *nicht über Herz bringen können* (буквально: не мочь провести что-либо через сердце), которая может быть переведена на русский язык только описательно, с помощью свободного сочетания слов типа *не мочь себя заставить (сделать что-либо)*.

Английская идиома *to cut off with a shilling* (буквально: «отрезать кого-либо одним шиллингом») «лишить кого-либо наследства» мотивирована тем, что завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что это не простая забывчивость, а намеренное решение.

Чем больше во фразеологии собственно национального, тем шире расхождения. Естественно, такие разряды фразеологии, как, например, с топонимами в основе, теснее привязаны к национальным реалиям, чем «общечеловеческие» или «общекультурные» ее группы. Отсюда и большое количество различий: *не сразу Москва строилась, ездить в Тулу за своим самоваром, Москва слезам не верит* можно передать на язык цели либо описательным толкованием, либо фразеологическим аналогом.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Выделяется группа фразеологизмов, общих по составу и образу, но отличных по значению. Так, *тьма-тьмуца* в русском языке означает «бесчисленное множество, большое количество», а в чешское *tma tmoucí*, имеет значение, более близкое к исходному – «очень темно; крошечная тьма». Русский фразеологизм *смотреть сквозь пальцы* значит «не хотеть замечать чего-либо», а чешский *dívt se skrz prsty na koho* (абсолютно одинаковый по составу) – «смотреть на кого-либо свысока, относиться к кому-либо с пренебрежением».

Следует отметить, что между русской и чешской фразеологией имеются сходные черты, обусловленные как общностью происхождения, так и культурно-историческими причинами.

И в чешском, и в русском языках есть фразеологизмы, которые можно найти во многих европейских языках. Среди них много фразеологизмов, связанных с греческой и римской мифологией, библеизмов, крылатых слов литературного происхождения:

*живут как кошка с собакой - jsou na sebe jako kočka se psem;*

*работает как лошадь – pracuje jako kůň;*

*Ахиллесова пята - Achilova pata;*

*авгиевы конюшни - Augiášův chlév;*

*глас вопиющего в пустыне - hlas volajícího na poušti;*

*беречь как зеницу ока - střežit jako oko v hlavě;*

*быть или не быть? – být či nebýt?*

Фразеологизмы этого типа, имеющие все предпосылки для абсолютной тождественности в обоих языках, имеют тем не менее определенные отличия. Такие отличия весьма разнообразны. Различной может быть употребительность таких оборотов в живой речи, способность к варьированию, их грамматическое оформление.

Помимо фразеологизмов интернационального характера в чешском и русском языках имеется группа оборотов, общих славянским языкам:

*бабье лето – babí léto;*

*бить в глаза – bít do očí;*

*среди бела дня – za bílého dne.*

Можно отметить несколько общих для чешского и русского языков фразеологизмов, калькированных чешским языком из русских образцов:

*герой нашего времени – hrdina naší doby;*

*зеленая улица – zelená;*



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

*медвежья услуга – medvědí služba;*

*отцы и дети – otcové a děti;*

*как прошлогодний снег – jako loňský sníh.*

Наблюдается и калькирование и в обратном направлении – с чешского языка на русский.

## Лекция 12

### Словарное описание фразеологизмов

#### План лекции

1. Толковые фразеологические словари.
2. Словари фразеологических синонимов.
3. Двухязычные фразеологические словари.
4. Этимологические фразеологические словари.
5. Страноведческие и учебные фразеологические словари.

Фразеологизмы в определенной мере представлены в толковых словарях, особенно полно в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова и Большом академическом словаре.

Так, в Большом академическом словаре под словом *бровь* следует:

*Бровью не вести, не шевельнуть, не двинуть, не дрогнуть.* «Никак не проявлять, не обнаружить своих чувств, своего отношения к чему-либо». *Он сидел как истукан, и даже бровью не шевельнул.* Тургенев. *Новь.*

*Не в бровь, а (прямо) в глаз.* «Точно, метко (о чем-то сказанном, написанном)». *Метко сказано: не в бровь, а в глаз.* Гончаров. *Литературный вечер.*

Фразеологизмы описываются во фразеологических словарях. Теория и практика составления таких словарей называется фразеографией.

Словари пословиц, поговорок и крылатых слов обычно не называются фразеологическими, хотя описываемые в них единицы являются фразеологизмами.

Словари, в которых описываются пословицы, крылатые слова принято называть словарями пословиц и крылатых слов.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

В лексикографии существует разграничение нормативных и описательных словарей. Нормативные словари фиксируют нормы литературного языка, а описательные – существующую практику употребления как в литературном языке, так и в других сферах бытования языка (разговорная речь, жаргоны и т. д.).

Во фразеографии традиционное разграничение нормативных и описательных словарей отсутствует.

Это связано с тем, что значительная часть идиоматики разговорна или в той или иной мере снижена.

В разговорной речи есть свои нормы, они не кодифицированы в литературном языке.

Во фразеографии выделяются и другие типы фразеологических словарей:

толковые,

синонимические,

этимологические,

учебные,

одно- и двуязычные.

#### Толковые словари

Цель толковых словарей – описание значения фразеологизмов.

До последнего времени самым распространенным толковым словарем в этой сфере был «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (1 издание 1967).

В 90-ые годы XX в. выходит «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова (одно из изданий вышло в 2000 г.). Этот словарь включает как словник словаря А.И. Молоткова, так и другие фразеологизмы (в основном устаревшие и диалектные).

К толковым относится известный словарь М.И. Михельсона «Русская мысль и речь. Свое и чужое» (1902-1903). Этот словарь не является чисто фразеологическим. Кроме толкования, содержит информацию о происхождении толкуемых выражений и их параллелях в других языках. Традиция использования в толковании информации о происхождении восходит именно к этому словарю.

Например, выражение *воды подлить* толкуется в этом словаре как «ослабить, уменьшить крепость» и сопровождается комментарием «как бы разбавить». Этот комментарий отражает происхождение фразеологизма.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



## Синонимические фразеологические словари

Существуют также синонимические фразеологические словари:

Жуков, Сидоренко, Шкляров (1987).

Бирх, Мокиенко, Степанова (1997).

В словаре (Жуков, Сидоренко, Шкляров, 1987) синонимический ряд начинается фразеологизмами с наиболее общим значением, и по возможности, нейтральной стилистической окраской, а заканчивается устаревшими и устаревшими единицами.

Так, синонимический ряд с семантикой «пьяный» начинается фразеологизмом *под мухой*, а завершается фразеологизмами *на развях* и *в разу*.

Всего этот словарь включает около 730 рядов фразеологических синонимов. В качестве примеров используется материал художественной литературы и публицистики.

Пример словарной статьи синонимического ряда с общим значением «ничего не делать, заниматься чем-то малозначимым». Словарная статья начинается перечислением фразеологизмов, входящих в данный синонимический ряд, со стилистическими пометами:

*бить баклуши* (разг., неодобр.), *валять дурака* (прост., неодобр.), *лодыря гонять* (разг., неодобр.), *лежать на боку* (разг., неодобр.), *лежать на печи* (разг., неодобр.), *сидеть сложа руки* (разг., неодобр.), *плевать в потолок* (прост., неодобр.), *считать ворон* (разг., неодобр.), *мух ловить* (разг., неодобр.).

После этого даются указания на некоторые грамматические особенности.

Весь синонимический ряд делится на подряды. Каждому подряду дается толкование. В качестве подряда может выступать один фразеологизм: *сидеть сложа руки* - «бездействовать, проявляя пассивность».

В зоне иллюстраций приводятся примеры употребления каждого фразеологизма.

Заключается словарная статья зоной, в которой дается близкий по значению синонимический ряд. Так, в рассматриваемой словарной статье приводится следующий синонимический ряд:

*палец о палец не ударить, пальцем не шевельнуть, не сделать шага.*

Кроме того, дается ряд слов со ссылкой на «Словарь синонимов русского языка» А.П. Евгеньевой:



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



*бездельничать, лентяйничать, лодырничать, лоботрясничать, баклушничать, шалопайничать.*

Словарь (Бирих, Мокиенко, Степанов; 1997) меньше по размеру, поскольку не содержит иллюстративных примеров.

В отличие от словаря (Жуков, Сидоренко, Шкляров; 1987), в этом словаре каждый синонимический ряд вводится однословной доминантой.

Так, ряд *стреляный воробей, старый волк, тертый калач, выдавший виды* и т. д. вводится доминантой «опытный».

### Двуязычные фразеологические словари

Двуязычные фразеологические словари занимают значительное место в двуязычной лексикографии.

В настоящее время имеются двуязычные фразеологические словари для основных европейских языков.

Таковы

русско-чешский и чешско-русский,

русско-английский и англо-русский,

русско-немецкий и немецко-русский,

русско-французский и французско-русский и др.

Двуязычный словарь:

V. Mokienko, A. Wurm. Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc, 2002.

Стратегии толкования фразеологизмов в двуязычных словарях различны. Их можно разделить на два основных типа:

- 1) фразеологизмам одного языка сопоставляются наиболее близкие по значению фразеологизмы другого языка;
- 2) значение фразеологизмов исходного языка поясняется в виде развернутого толкования на другом языке.

### Этимологические фразеологические словари

Этимологическим фразеологическим словарем является «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А.К. Бириха, В.М. Мокиенко и Л.И. Степановой (2005).



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

В словаре излагаются различные версии происхождения фразеологизмов, представленные в литературе – вплоть до народных этимологий.

### Страноведческие фразеологические словари

Страноведческие фразеологические словари совмещают лингвистическую и экстралингвистическую информацию. По сути это учебные издания, предназначенные для изучения русского языка как иностранного –

В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. 1990.

Словарная статья из страноведческого словаря:

*Попасть / попадать впросак*. Разг.

*Впросак* – наречие от существительного *просак*, обл. – ручной станок для витья (изготовления) веревок и канатов, а также пространство от прядильного колеса до того места, где скручивается веревка. Если попасть по неосмотрительности или незнанию краем одежды или волосами, то станок, продолжая работать, закрутит край одежды или волосы вместе с материалом, из которого делается веревка, и освободиться будет трудно.

Попасть в неприятное, неловкое положение; обмануться, ошибиться в чем-либо.

Говорится о человеке, который по неосведомленности или по своей оплошности сказал или сделал что-то не так и оказался в смешном положении.

*Плохо разбираясь в деле, Бутаев жадно собирал чужие мнения, чтобы не попасть впросак*. С. Голубев. Когда крепости сдаются.

### Учебные словари

Для учебных целей создаются специальные фразеологические словари:

«Школьный фразеологический словарь русского языка» В.П. Жукова (1980);

Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. Школьный фразеологический словарь русского языка (1995);

Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова. 700 фразеологических оборотов русского языка (1978).

Словарная статья из «Школьного фразеологического словаря русского языка» В.П. Жукова (1980):

*Ариадны (ариаднина) нить* (мн. ч. не употр.). Книжн. Способ, помогающий выйти из трудного положения. *Дети не меньше взрослых ищут ариадниной нити, которая бы выводила их из лабиринта их детских недоразумений*. Н. Шелгунов. Письма о воспитании.

Из буквального словосочетания. *Ариаднина нить*, т. е. клубок ниток, принадлежащий Ариадне, дочери критского царя Миноса. По мифу, Ариадна помогла афинскому царю Тезею убить Минотавра (полубыка-получеловека) и выбраться из лабиринта с помощью нити, прикрепленной у входа.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Некоторые типы фразеологических словарей отсутствуют. Так, для фразеологизмов нет словарей омонимов и антонимов (иногда соответствующие разделы присутствуют в толковых фразеологических словарях). Омонимические и антонимические отношения не распространены во фразеологической системе.

### Словарная статья фразеологического словаря

Словарная статья фразеологических толковых словарей состоит из нескольких зон:

лексический вход,  
стилистические пометы,  
толкование,  
иллюстративные примеры.

Словарная статья из фразеологического словаря под редакцией А.И. Молоткова:

**МЕТАТЬ ИКРУ.** Грубо-прост. Поднимать шум, ругаться, браниться, возмущаться и т. д. Обычно по пустякам. *Чуть попал в столоначальники, уж и норовит икру метать.* Салтыков-Щедрин, Губернские очерки.

Словарная статья из «Словаря фразеологических синонимов» Жукова, Сидоренко, Шклярова (1987):

**МЕТАТЬ ГРОМЫ (И МОЛНИИ)** (разг.), **МЕТАТЬ ИКРУ** (грубо-прост., неодобр.). Употребляется при подлежащем со значением лица. Произносить гневные речи, прибегать к ругани, выражая свое недовольство, возмущение кем-, чем-либо. **Метать икру** – грубо и резко выражать недовольство, поднимать шум (часто по пустякам).

*Ты вот что, Валдаев, скажи Титу: пусть не психует, не мечет икру.* Г. Коновалов. Истоки.

Ср. Выходить из себя, не помнить (терять) себя, лезть на стену (стенку), рвать и метать, срываться с тормозов, | Браниться, ругаться, выражаться, лаяться, собачиться.

В приведенном примере в один синонимический ряд помещены *метать громы и молнии* и *метать икру*.

Состав зон словарных статей и наполнение языковым материалом определяется типом словаря, его задачами.

Характерная особенность фразеологических словарей – необходимость отражения варьирования формы словарного входа.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

# OBSAH CVIČENÍ /SEMINÁŘE

## Рабочий лист 1

### Фразеологизм и его признаки

1. Выберите из слов, данных в скобках, те, которые обычно используются в приведенных фразеологизмах. Какой признак фразеологизмов здесь проявляется? Объясните значения фразеологизмов.

(Заяц, кот, козел) наплакал;  
(медвежья, собачья, волчья) услуга;  
знает (кошка, лиса, собака), чье мясо съела;  
открыть (Африку, Америку, Австралию);  
биться головой об (пол, стенку, дверь);

2. Вставьте слово, всегда употребляющееся в составе данных фразеологизмов.

Делить шкуру неубитого ...;  
купить ... в мешке;  
... в мешке не утаишь;  
платить той же ...;  
беречь как ... ока;  
толочь ... (воду) в ступе;  
не в бровь, а в ...;  
выйти ... из воды.

3. Определите, какие из подчеркнутых словосочетаний являются фразеологизмами.

Они шли по тайге, стирая с географических карт белые пятна.  
На девочке было белое платье.  
Два дня шел дождь.  
Он думал, что догонит Таню в два счета.  
Он считал ворон на уроках.  
Кассир неторопливо считал деньги.  
Бабушка кормила его вкусными завтраками, а потом он уходил на целый день к реке.  
Поручение он никак не мог выполнить, все откладывал и кормил завтраками.

4. Замените фразеологизмы близкими по смыслу отдельными словами.

Я в этих дела стреляный воробей.  
И все это ему сходило с рук.  
Мария Кирилловна была ни жива ни мертва.  
В кафе яблоку было негде упасть.  
Он сидел возле меня и клевал носом.

5. Замените выделенные слова подходящими по смыслу фразеологизмами.

Рассказывает непоследовательно;  
нужно подумать;



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

держат его строго;  
кричит громко;  
ребенок растет быстро;  
этот человек высокий;  
на улице темно.

**Для справок:** верста коломенская, не по дням, а по часам, в ежовых рукавицах, пораскинуть умом, хоть глаз коли, с пятого на десятое, во всю ивановскую.

- 6. Фразеологизмы часто совпадают по лексическому составу со свободными словосочетаниями. Составьте с каждым из приведенных словосочетаний по два предложения. В одном используйте словосочетание как фразеологизм, в другом – свободное словосочетание.**

**Образец выполнения:** *Проглотить пилюлю.* Больной проглотил пилюлю и запил водой (свободное словосочетание). Вася проглотил пилюлю, но при этом подумал, что его упрекнули напрасно (фразеологизм).

Сидеть на чемоданах, заткнуть за пояс, вывести из строя.

**Для справок.** Приведенные словосочетания как фразеологизмы имеют значения: сидеть на чемоданах – «быть готовым к отъезду»; заткнуть за пояс – «превзойти кого-нибудь в чем-нибудь»; вывести из строя – «испортить, сломать, уничтожить».

## Рабочий лист 2

### Классификация фразеологизмов

- 1. Распределите фразеологизмы на две группы: глагольные и именные. Заполните таблицу.**

глагольные	именные

Белая ворона, бить баклуши, козел отпущения, чучело гороховое, валять дурака, кисейная барышня, строить глазки, ловить рыбу в мутной воде, давать стрекача, заклятый враг, стереть в порошок, войти в колею, камень преткновения.

- 2. Замените фразеологизмами выделенные обстоятельства, выраженные отдельными словами.**

- 1) Он всегда старался показать нам, что знает все лучше всех.
- 2) Быстро росли этажи нового здания.
- 3) Не раздумывая, он решил действовать.
- 4) Мать сильно ругала Костю, целый день пропадавшего на речке.

**Для справок:** не по дням, а по часам; на каждом шагу; на чем свет стоит; очертя голову.

- 3. Определите значения выделенных слов в составе фразеологизмов.**

- 1) Наступила гробовая тишина.
- 2) Стояли трескучие морозы.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 3) Ему оказали медвежью услугу.
- 4) Мастер нахмурил брови.
- 5) На улице шел проливной дождь.
- 6) Мальчишке расквасили нос.

**4. Ниже приводятся слова, имеющие только фразеологически связанные значения. Назовите фразеологизмы, в которых употребляются такие слова.**

Високосный, неизгладимое, плакучая, скоропостижная.

Вскружить, коротать, нахмурить, тарашить.

Для справки: смерть, впечатление, ива, год; время, брови, глаза, голову.

**5. У каких из приведенных фразеологизмов есть омонимы в виде свободных сочетаний?**

Держать камень за пазухой – «таить злобу»; выносить сор из избы – «разглашать внутренние секреты»; делать из мухи слона – «сильно преувеличивать что-л., придавать чему-л. незначительному большое значение».

**6. Укажите, какие из приведенных ниже фразеологизмов – сращения, какие – единства.**

Заморить червячка (слегка перекусить),

попасть впросак (попасть в неловкое положение),

сломя голову (быстро, небрежно),

делать из мухи слона (преувеличивать),

бить баклуши (бездельничать),

пальцем не шевельнуть (ничего не сделать).

**Рабочий лист 3**

**Синонимия и антонимия фразеологизмов**

**7. Сравните предложения. Каким словом можно передать смысл всех фразеологизмов? Как называется это явление в лексике?**

- 1) Стали искать проводника, а его и след простыл.
- 2) Стали искать проводника, а его поминай как звали.
- 3) Стали искать проводника, а он сквозь землю провалился.

**8. Распределите фразеологизмы на две группы: 1) со значением «уставать», 2) со значением «обманывать». Заполните таблицу.**

уставать	Обманывать

Водить за нос, валиться с ног, выбиваться из сил, втирать очки.

**9. Распределите фразеологизмы по синонимическим рядам: 1) со значением «бездельничать»; 2) со значением «близко друг к другу»; 3) со значением «исчезнуть». Заполните таблицу.**

бездельничать	близко друг к другу, рядом	исчезнуть
---------------	----------------------------	-----------



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

--	--	--

Бить баклуши, бок о бок, и был таков, лодыря гонять, поминай как звали, плечом к плечу, ловить мух.

**10. Замените выделенные фразеологизмы их синонимами.**

- 1) Он поступил в университет и чувствует себя на верху блаженства.
- 2) Человек он был неопределенный, как говорят, ни то ни се.
- 3) Когда он видел недостатки, то считал, что его хата с краю.
- 4) Делать нечего, придется лезть в воду и толкать лодку.

**Для справок:** дело сторона, на седьмом небе, ни рыба ни мясо, ничего не попишешь.

**11. Найдите в предложениях фразеологизмы и распределите их по синонимическим рядам: 1) далеко, 2) близко.**

- 1) Уехал он, говорят, за тридевять земель.
- 2) До ближайшей деревни рукой подать.
- 3) В двух шагах от него стоял друг.
- 4) Университет был не за горами, и он отправился туда пешком.
- 5) Сувенир, который всех поразил, дядя купил где-то на краю света.

**12. Замените выделенные слова фразеологизмами.**

- 1) Народу собралось много.
- 2) Приятелей у меня завелось много.
- 3) У него, говорили, денег много.

**Для справок:** куры не клюют, хоть пруд пруди, тьма тьмушая.

**13. Подберите к приведенным фразеологизмам антонимы.**

Повернуться лицом, единым духом, войти в строй, потерять сознание, впасть в отчаяние, черепашьим шагом.

**Для справок:** через час по чайной ложке, воспрянуть духом, выйти из строя, прийти в сознание, семимильными шагами, повернуться спиной.

**14. К выражениям из первого столбика подберите близкие по значению фразеологизмы из второго столбика.**

как зеницу ока	лить воду на мельницу
мороз по коже дерет	подгонять всех под один колер
стричь под одну гребенку	между молотом и наковальней
играть на руку кому	один на один
между двух огней	мурашки бегают по коже
с глазу на глаз	пуще глаза

**15. К фразеологизмам левого столбика подберите антонимические фразеологизмы из правого столбика.**

семимильными шагами	хоть иголки собирай
ни зги не видно	тяжел на подъем



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



кот наплакал	потерпеть поражение
легок на подъем	черепашьим шагом
с легким сердцем	топорная работа
ювелирная работа	куры не клюют
за тридевять земель	с тяжелым сердцем
одержать победу	рукой подать

#### 16. Выберите из приведенных фразеологизмов антонимические пары.

Кот наплакал, слова не вытацишь, куры не клюют, рта не закрывает, семи пядей во лбу, олух царя небесного, ходить вокруг да около, попасть в точку.

#### Рабочий лист 4

#### Источники русской фразеологии

#### 17. Какие фразеологизмы возникли на базе приведенных пословиц?

Свой ум – царь в голове.  
 Стреляного воробья на мякине не проведешь.  
 Близок локоть, да не укусишь.  
 Держи карман шире, широким книзу.  
 Моя хата с краю, я ничего не знаю.  
 Собака на сене, сама не ест и скотине не дает.

#### 18. С какими профессиями и ремеслами связаны следующие фразеологизмы?

Топорная работа («грубая, неаккуратная работа»), ни сучка ни задоринки («о безупречно выполненном деле»), снять стружку («отчитывать, критиковать»);  
 два сапога пара («один другого не лучше»), на одну колодку сделаны («очень похожи, одинаковы»);  
 шито белыми нитками («грубо подделано; неловко, неумело скрыто что-либо»);  
 сесть на мель («оказываться в затруднительном, тяжёлом положении»), бросить якорь («останавливаться где-либо, устраиваться на постоянное жительство»), ждать у моря погоды («бездействовать, находиться в бездейтельном ожидании чего-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным (обычно вынужденно)»).

#### 19. Какие выражения из приведенных отрывков басен И.А. Крылова стали фразеологизмами русского языка?

1. Посмотришь на дельца иного:  
 Хлопочет, мечется, ему дивятся все:  
 Он, кажется, из кожи рвется,  
 Да только всё вперед не подается,  
 Как Белка в колесе.  
 («Белка»)  
 2. У Тришки на локтях кафтан продрался.  
 Что долго думать тут? Он за иглу принялся:



EVROPSKÁ UNIE  
 Evropské strukturální a investiční fondy  
 Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
 MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
 MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

По четверти обрезал рукавов -  
И локти заплатил. Кафтан опять готов;  
Лишь на четверть голее руки стали.  
Таким же образом, видал я, иногда  
Иные господа,  
Запутавши дела, их поправляют,  
Посмотришь: в Тришкином кафтане щеголяют  
(«Тришкин кафтан»)

**20. Некоторые фразеологизмы возникли на основе произведений русской художественной литературы, хотя в тексте самих произведений этих выражений нет. Какой фразеологизм возник на основе приведенного отрывка из басни И.А. Крылова?**

Мартышка вздумала трудиться:  
Нашла чурбан, и ну над ним возиться!  
Хлопот  
Мартышке полон рот:  
Чурбан она то понесет,  
То так, то сяк его обхватит,  
То поволочет, то покатит;  
Рекой с бедняжки льется пот;  
И, наконец, она, пыхтя, насилиу дышит:  
А всё ни от кого похвал себе не слышит.  
И не диковинка, мой свет!  
Трудишься много ты, да пользы в этом нет.  
(«Обезьяна»)

**21. Определите значение заимствованных фразеологизмов, используя для этого исторические справки, данные здесь.**

Пиррова победа. Пирр, царь Эпира (область в Греции), после сражения с римлянами так оценил результат своей победы: «Еще одна такая победа, и я останусь без войска!»

Деньги не пахнут. Сын римского императора Веспасиана упрекнул его в том, что Веспасиан ввел налог на общественные уборные. Император поднес к его носу первые деньги, поступившие от этого налога, и спросил, пахнут ли они. Его сын дал отрицательный ответ.

Прокрустово ложе. В одном из греческих мифов рассказывается о разбойнике Прокрусте (истязателе). Он ловил прохожих и подгонял под свое ложе: если человек был длиннее, ему отрубили ноги, если короче – вытягивали.

Козел отпущения. Восходит к библейскому описанию древнееврейского обряда возложения грехов народа (общины) на козла. Священнослужитель возлагал на козла руки в знак того, что все грехи общины переходят на него. После этого козла изгоняли (отпускали). После такого отпущения все присутствующие считались очищенными.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Рабочий лист 5

### Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека

#### 1. Ответьте на вопросы.

- 1) Какие фразеологизмы описывают внешность человека?
- 2) Какие фразеологизмы описывают, как выглядит человек в конкретный момент?
- 3) Какие фразеологизмы обозначают возраст человека?
- 4) Какой фразеологизм употребляется с одобрением, а какой – с осуждением или иронией?

#### 2. Выберите правильный вариант ответа.

- 1) Фразеологизм *лица нет* используют, когда говорят
  - А) о некрасивом, уродливом человеке
  - Б) о молодом и неопытном человеке
  - В) об испуганном или расстроенном чем-то человеке
- 2) Фразеологизм *как две капли воды* употребляется в речи для того, чтобы подчеркнуть
  - А) внешнее сходство двух людей
  - Б) одинаковый возраст двух людей
  - В) разный возраст двух людей
- 3) Фразеологизм *кровь с молоком* используется для подчеркивания
  - А) большой физической силы
  - Б) хорошего, румяного цвета лица человека, а значит, и его здоровья
  - В) зрелого возраста человека, а значит, и его опыта
- 4) Фразеологизм *молоко на губах не обсохло* по своей стилистической характеристике является
  - А) нейтральным
  - Б) книжным
  - В) просторечным

#### 3. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном, являясь фразеологизмами.

1. Малыш еще не допил молоко из чашки, поэтому у него **молоко на губах не обсохло**. Рано ему жениться, у него еще **молоко на губах не обсохло**.
2. Что с тобой? На тебе **нет лица**. У животных **нет лица**, у них не лицо, а морда.
3. Все говорят, что я похож на своего отца **как две капли воды**. Утром выпала роса, я видел, **как две капли воды** дрожат на зеленом листке.

#### 4. Употребите подходящий по смыслу фразеологизм.

- 1) А ведь он уже немолодой, средних лет. – Да, он...
- 2) У него спортивная фигура, ... – Это потому, что он занимается плаванием и легкой атлетикой.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

3) Что у тебя случилось? Что ты ходишь ... -Я не сдал экзамен, и теперь меня могут выгнать из университета.

4) Как же вы с сестрой похожи, просто не отличишь! –Мы близнецы, поэтому и похожи друг на друга ...

*Для справок:* как в воду опущенный, как две капли воды, косая сажень в плечах, не первой молодости.

#### 5. Соедините фразеологизмы.

кожа да кости	испуганный, взволнованный
лица нет	молодой, неопытный
молоко на губах не обсохло	очень худой
от горшка два вершка	немолодой, средних лет
не первой молодости	очень маленького роста, невысокий

6. Составьте с одноклассниками четыре коротких диалога, типичных для разных ситуаций общения. Используйте русские фразеологизмы, описывающие внешность или возраст человека, а также внешнее сходство людей.

7. Назовите несколько фразеологизмов, которые используются в вашем родном языке в разных ситуациях: при описании и характеристике внешности человека, его возраста или при описании внешнего сходства людей. Объясните, в каких ситуациях их принято употреблять – в непринужденной, бытовой обстановке среди хорошо знакомых людей или в официальной обстановке.

8. Прочитайте отрывок из рассказа Людмилы Петрушевской «Бог Посейдон». Найдите в тексте фразеологизм, описывающий или характеризующий внешний вид, возраст или внешнее сходство людей. Определите значение этого фразеологизма и его стилистическую характеристику.

Случайно в приморской местности я обнаружила свою подругу Нину, женщину не первой молодости с сыном-подростком. Нина повела меня к себе домой, я увидела нечто необычайное.

Взять хотя бы подъезд, высокий, с мраморной лестницей, потом саму квартиру, застланную серым бобриком, с преобладанием цвета темного дерева и алого сукна. Все это великолепно выглядело, как на картинке модного журнала... И точно такой же была ванная комната, с голубоватым фарфоровым умывальником и зеркалами – просто мечта!

Помню роскошную, как в отеле, комнату со стенными шкафами, длиной с каждой стороны метра по четыре, и с платьями, висящими на вешалках.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Рабочий лист 6

### Фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта

1. Ответьте на вопросы.
  - 1) Какие фразеологизмы обозначают положительные качества человека?
  - 2) Какие фразеологизмы обозначают отрицательные качества человека?
  - 3) Какие фразеологизмы, характеризующие человека, не имеют однозначной оценки (положительной или отрицательной), а зависят от ситуации и поведения человека?
2. Выберите правильный вариант ответа.
  - 1) Фразеологизм **семи пядей во лбу** используют, когда говорят
    - А) об очень упрямом человеке
    - Б) об очень умном человеке
    - В) об энергичном, активном человеке
  - 2) Фразеологизм **одного поля ягода** употребляют, чтобы подчеркнуть
    - А) внешнее сходство двух людей
    - Б) сходство двух людей по положительным качествам
    - В) сходство двух людей по отрицательным качествам
  - 3) **Ни рыба ни мясо** – так говорят о человеке, который
    - А) не употребляет в пищу мясные и рыбные продукты
    - Б) ничем не выделяется среди других, с невыразительным характером
    - В) не всегда бывает честным и может обмануть вас
  - 4) Фразеологизм **мухи не обидит** употребляется для характеристики человека
    - А) который любит животных и птиц
    - Б) имеющего большой жизненный опыт
    - В) у которого доброе сердце; о тихом, безобидном
  - 5) Фразеологизм **стреляны воробей** используется для подчеркивания
    - А) большого опыта человека в жизни и делах
    - Б) способностей человека все быстро и легко понимать
    - В) несерьезности, легкости поведения
  - 6) Фразеологизм **себе на уме** используется, когда хотят сказать, что
    - А) кто-то очень умен и талантлив
    - Б) кто-то скрытен и хитер
    - В) кто-то всегда верен своему слову
3. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном, являясь фразеологизмами.
  - 1) В детстве он был способным, все **схватывал на лету** и научился читать в пять лет. Во время футбольного матча вратарь схватывал на лету мяч и не пропустил ни одного гола в свои ворота.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 2) Когда человек смотрит вверх, он закидывает голову и высоко **задирает нос**. Посмотри, он купил новую дорогую машину и теперь **задирает нос** перед друзьями.
- 3) Эту новую студентку в нашей группе никто не знает, она **темная лошадка**. По полю бегали лошади, все были светло-серого цвета, а одна – **темная лошадка**.
- 4) Непонятно, какой характер у этого человека, он **ни рыба ни мясо**. Во время поста **ни рыба, ни мясо** в мой рацион не входили, в основном я ел овощи.
- 5) Крокодилу **палец в рот не клади**, это опасно. С этой девушкой будь осторожнее, она сразу воспользуется твоей доверчивостью, ей **палец в рот не клади**.

**4. Употребите подходящий по смыслу фразеологизм.**

- 1) Это очень смелый человек, всем известно, что он...
- 2) Все учителя в школе считают, что это очень способный ученик. Он все...
- 3) Эти два приятеля бездельники, не любят работать. Они ...
- 4) Катя очень несерьезная девушка, у нее ...
- 5) –Какой же он упрямый! Его совершенно невозможно переубедить. – Да, ему объясняешь, но все бесполезно: ему...
- 6) –Этому человеку можно доверять, он всегда выполнит то, что обещал. –Да, он всегда ...
- 7) –Профессор, ваш аспирант Петров необыкновенно талантлив и трудолюбив. –Да, он ...
- 8) –Послушай, этот студент какой-то странный: не узнает меня, отвечает невпопад. Наверное, он слишком много занимался во время сессии. Кажется у него ...

*Для справок:* как об стенку горох, крыша поехала, семи пядей во лбу, держать слово, два сапога пара, ветер в голове, схватывать на лету, не робкого десятка.

**5. Соедините фразеологизмы и близкие им по значению слова.**

стреляный воробей	упрямый
себе на уме	хвастливый
задирает нос	злопамятный, мстительный
держит слово	несерьезный, легкомысленный
держит камень за пазухой	верный обещанию
ветер в голове	опытный
хоть кол на голове теши	хитрый

**6. Соедините близкие по значению фразеологизмы.**

два сапога пара	не все дома
ни рыба ни мясо	ума палата
стреляный воробей	ни то ни се
крыша поехала	одного поля ягода
семи пядей во лбу	тертый калач

7. С одноклассниками составьте короткие диалоги. Используйте фразеологизмы, обозначающие положительную или отрицательную черту характера человека, его нравственное качество или сходство людей по поведению и поступкам.
8. Прочитайте отрывок из рассказа Алексея Варламова «Здравствуй, князь!». Найдите в тексте фразеологизм, обозначающий положительную или



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**отрицательную черту характера человека. Определите значение этого фразеологизма и его стилистическую характеристику.**

От отца Саввушка унаследовал потрясающей длины ресницы, страсть к познанию и способность все схватывать на лету, а от матери – изумительное простодушие. В три года он выучился читать по складам, а в четыре с половиной писать, знал наизусть кучу сказок и стихов...

Однако дальше он пошел в обычную школу, и по этой причине вундеркинда из него не получилось. Оттого что учиться было слишком легко. Учиться ему быстро надоело, и свое отрочество Саввушка проболтался на улице, возвращаясь домой с синяками и ссадинами. Матери он ничего не рассказывал, вечерами запирался у себя в комнате, играл на гитаре и что-то писал в толстой тетради неразборчивым почерком.

## **Рабочий лист 7**

### **Фразеологизмы для обозначения места и расстояния**

#### **1. Ответьте на вопросы.**

- 1) Какие из указанных фразеологизмов обозначают место, а какие – расстояние?
- 2) Какие из приведенных фразеологизмов обозначают направление движения?
- 3) Какие фразеологизмы, обозначающие далекое расстояние, можно употреблять в речи с незнакомыми людьми, а какие принято употреблять лишь в непринужденной обстановке в разговоре с хорошо знакомыми, близкими людьми?

#### **2. Выберите правильный вариант ответа.**

- 1) Фразеологизм *за бугром* используется, когда что-либо находится
  - А) совсем рядом, близко
  - Б) очень далеко, на далеком расстоянии
  - В) за границей, за рубежом
- 2) Медвежий угол – так говорят
  - А) о городском зоопарке
  - Б) о глухом месте, поселке, расположенном от большого города
  - В) о лесе, тайге, где водятся медведи и другие дикие звери
- 3) Выражение *у черта на рогах* употребляется в речи, когда что-либо находится
  - А) очень далеко
  - Б) очень близко
  - В) везде, всюду
- 4) Фразеологизм *под (самым) носом* по своей стилистической характеристике является
  - А) нейтральным



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Б) книжным

В) просторечным

**3. Соедините фразеологизмы и близкие им по значению слова.**

рукой подать	отовсюду
за тридевять земель	езде
на каждом шагу	близко
со всех концов	далеко

**4. Замените выделенные слова подходящими по смыслу фразеологизмами.**

- 1) Раньше мы жили в центре Москвы, а сейчас переехали в новый район и живем далеко от центра.
- 2) На чемпионат мира по футболу приехали любители футбола отовсюду.
- 3) -И не лень тебе каждую субботу на другой конец города в спортклуб ездить? Ведь он очень далеко! Есть же близко другой спортклуб!

-Но я езжу туда к своему тренеру.

- 4) Мы раньше были соседями, прожили в одном доме рядом почти десять лет.

- 5) -Простите, вы не скажете, далеко ли отсюда до магазина «Дом книги»?

-«Дом книги» находится совсем близко.

6) В этом старинном средневековом городе исторические памятники встречаются везде.

**Для справок:** в двух шагах, бок о бок, за тридевять земель, на каждом шагу, со всех концов, на край света.

**5. Выберите правильный вариант ответа.**

- 1) -Вы много путешествовали по Европе?

-Да, я объехал всю Европу на автомобиле..

А) рукой подать

Б) вдоль и поперек

В) за тридевять земель

- 2) -Вы живете далеко от станции метро?

-Нет, рядом. Станция метро находится ... от моего дома.

А) у черта на куличках

Б) за бугром

В) в двух шагах

- 3) -Миша, ты учишься в Петербурге, а где находится твой родной город? Где живут твои родители?

-Я приехал с Дальнего Востока. Мой родной город Владивосток находится ... отсюда.

А) под рукой

Б) за тридевять земель

В) в медвежьем углу

- 4) -Где в городе можно купить свежую газету?

-Газеты продают...

А) куда глаза глядят



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Б) на каждом шагу

В) за бугром

**6. Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном.**

1) Во время кинофестиваля **на каждом шагу** можно увидеть рекламу фильмов, представленных на конкурс. Малыш только учится ходить и почти **на каждом шагу** падает.

2) У человека была кровь на лице: на лбу и **под носом**. Кинотеатр находился у нас **под носом**, а мы не заметили и прошли мимо.

3) Раньше мало кто из россиян ездил за рубеж, а сейчас отдых **за бугром** – обычное дело. Мы прошли через поле, а дальше **за бугром** была деревня.

**7. С одноклассниками составьте четыре коротких диалога, типичных для разных ситуаций общения. Используйте фразеологизмы, обозначающие расстояние или направление движения, а также характеризующие какое-либо место.**

**8. Прочитайте отрывок из статьи в российской газете «Ведомости». Найдите в тексте фразеологизм, характеризующий место или обозначающий расстояние, или направление движения. Определите значение этого фразеологизма и его стилистическую окраску.**

Российский премьер одобрил вчера на совещании в Новосибирске проект стратегии развития транспортной отрасли России до 2030 г. Премьер отметил, что треть российских дорог хронически перегружена, 10 % населения живет в деревнях и поселках, у которых нет выхода к автодорогам. «В ближайшей перспективе нам вполне по силам избавиться от медвежьих углов», - сказал премьер.

На автодороги будет потрачено 60 трлн рублей. Протяженность автомобильных трасс вырастет вдвое.

Ответьте на вопросы по тексту.

1. В каком российском городе проходило совещание?
2. Какой вопрос обсуждался на совещании?

## Рабочий лист 8

### Фразеологизмы для обозначения времени

#### 1. Выберите правильный вариант ответа.

- 1) Фразеологизм *время от времени* используют, когда хотят подчеркнуть  
А) длительность, продолжительность действия  
Б) краткость, быстроту действия  
В) редкую, нечастую повторяемость действия
- 2) *Минута в минуту* – так говорят, когда что-либо происходит



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- А) по плану, по расписанию  
 Б) очень быстро, скоро  
 В) очень рано, на рассвете
- 3) Фразеологизм *в мгновение ока* используется в речи для характеристики действия, которое  
 А) очень часто повторяется  
 Б) известно с давних исторических времен, издавна  
 В) совершается очень быстро, моментально
- 4) Выражение испокон веков является по своей стилистической окраске  
 А) книжным  
 Б) нейтральным  
 В) просторечным

**2. Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном, являясь фразеологизмами.**

- 1) Лагерь туристов находился **не за горами**, а у лесного озера. Окончание университета **не за горами**, нужно искать работу.
- 2) Скоро я окончу университет и получу диплом инженера, а пока я лишь **без пяти минут** инженер. Поторопись, чтобы не опоздать: уже **без пяти минут** одиннадцать.
- 3) Хорошо в деревне теплым летним вечером сидеть, **на ночь глядя** и считая звезды на небе. Куда ты собрался **на ночь глядя**? Оставайся дома, уже поздно.
- 4) Праздники **на носу**! Как я рад, что целых три дня мы не будем учиться в школе. Прилетел комар и сел у меня **на носу**.

**3. Употребите подходящий по смыслу фразеологизм.**

- 1) Поздравь меня, я стал студентом Московской консерватории. От души поздравляю! Ведь Московская консерватория издавна, ... считается одной из лучших в мире.
- 2) Почему ты до сих пор не сделал домашнее задание? Не успел: телефон звонил ..., и это мешало мне заниматься.
- 3) Расскажи мне коротко, ... , как ты провел каникулы? Я был в Испании, об этой поездке рассказать ... трудно.
- 4) Ты думаешь, что сможешь легко решить эту проблему? Я надеюсь решить ее ...
- 5) Поезд не опоздал? Он пришел точно по расписанию, ...
- 6) Ты не знаешь, почему наш сосед стал таким важным? Он ... министр.
- 7) Пора посылать друзьям новогодние открытки с поздравлениями. Да, Новый год ...

**Для справок:** на носу, в два счета, испокон веков, то и дело, без пяти минут, в двух словах, минута в минуту.

**4. Соедините фразеологизмы и близкие им по значению слова.**

на скорую руку	постоянно
из года в год	рано
без пяти минут	нерегулярно, иногда
чуть свет	ежегодно
от случая к случаю	почти
то и дело	быстро



EVROPSKÁ UNIE  
 Evropské strukturální a investiční fondy  
 Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MSMT**  
 MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
 MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

**5. Соедините близкие по значению фразеологизмы.**

ни свет ни заря	в мгновение ока
в два счета	чуть свет
не за горами	от случая к случаю
время от времени	на носу

- 6. С одноклассниками составьте 3-4 коротких диалога, типичных для разных ситуаций общения. Используйте фразеологизмы, обозначающие время.**
- 7. Прочитайте следующие пословицы. Что они значат? Есть ли в вашем родном языке их эквиваленты? Согласны ли вы с утверждениями, содержащимися в пословицах?**

Аппетит приходит во время еды.

Время – лучший лекарь.

Делу время – потехе час.

Лучше поздно, чем никогда.

Утро вечера мудренее.

Цыплят по осени считают.

**8. Прочитайте текст. Найдите в тексте фразеологизмы о времени и объясните их значение.**

Овен. Вам предстоят деловые поездки и контакты с зарубежными партнерами. Смело принимайте любое предложение. Куй железо, пока горячо. Со временем вы сможете порадоваться результатам своих усилий.

Телец. Вам нужно быть особенно терпеливым. Не начинайте новых дел, не делайте больших покупок. Удача вернется к вам. Всякому овощу свое время.

Близнецы. Сейчас для вас тот момент, когда один день год кормит. Но слишком интенсивная работа может привести к стрессу. Время от времени делайте перерывы в работе.

Рак. В ближайшее время начните новое дело. Оно принесет вам в будущем успех и благополучие. Не бойтесь новой не знакомой сферы деятельности. Аппетит приходит во время еды.

Лев. Не откладывайте в долгий ящик дела, начаты на прошлой неделе. Со дня на день увидите результат.

Дева. На время забудьте обо всех своих проблемах. Утверждение, что время – деньги вас сейчас не касается. Пригласите в гости друзей и уделите внимание своей семье.

Весы. Не теряйте времени на этой неделе. Отложите вечеринки и развлечения. Не рассчитывайте, что кто-то сделает вашу работу. Упустишь минуту – потеряешь час.

Скорпион. Не старайтесь изменить ситуацию. Прошлого не воротишь. Помните, что время – лучший лекарь, но сидеть день и ночь сложа руки тоже не стоит.

Стрелец. Время от времени проверяйте счет в банке. В конце недели хорошо встретиться со своими старыми друзьями. Но помните: делу – время, потехе – час.

Козерог. Постарайтесь решить свою старую проблему. Лучше поздно, чем никогда.

Водолей. Ваша семейная жизнь превратится в сказку. Наслаждайтесь каждым моментом: в свое время вы будете часто вспоминать об этом, потому что не все коту масленица.

Рыбы. Не принимайте важных решений на этой неделе. Удача придет к вам сама, когда вы не будете думать о ней. Всему свое время.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Рабочий лист 9

### Фразеологизмы для описания политических событий на страницах российских газет и журналов

#### 1. Ответьте на вопросы.

- 1) Какие фразеологизмы русского языка используются в газетах при описании политических событий? (3-4 примера)
- 2) Какие фразеологизмы русского языка обозначают отсутствие перспективы, прогресса в переговорах?
- 3) Какие фразеологизмы, используемые в прессе, характерны для книжного стиля? Приведите примеры.

#### 2. Выберите правильный вариант ответа.

- 1) Фразеологизм *горячая точка* означает
  - А) место, территория, где всегда стоит жаркая погода
  - Б) идет война, происходит военный конфликт
  - В) в одном и том же состоянии: без движения, развития, прогресса
- 2) Фразеологизм *вставлять палки в колеса* используется в речи, когда кто-либо
  - А) специально мешает
  - Б) очень помогает
  - В) придерживается нейтральной позиции в решении проблемы
- 3) Фразеологизм *зеленая улица* употребляется для обозначения
  - А) свободного проезда транспорта по улицам города
  - Б) городских улиц, на которых растет много деревьев
  - В) хороших условий для проведения чего-либо
- 4) Фразеологизм *закладывать фундамент* используются, когда говорят
  - А) о развитии реформ в стране
  - Б) о действии, положившем начало для сотрудничества
  - В) о строительстве газопровода



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 5) Фразеологизм **закручивать гайки** употребляется, когда хотят отметить
- А) ужесточение политики правительства в каком-либо вопросе
  - Б) реализацию политического решения
  - В) активное развитие сотрудничества между странами
- 6) Фразеологизм **камень преткновения** является по своей стилистической характеристике
- А) нейтральным
  - Б) книжным
  - В) просторечным

**3. Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где – в переносном, являясь фразеологизмами.**

- 1) Туристы долго бродили по улицам средневекового города, пока не **зашли в тупик**. Международные переговоры по вопросам экологии в регионе не имели успеха, **зашли в тупик**.
- 2) Визит российской правительственной делегации в Китай **заложил фундамент** для сотрудничества между странами. Строители **заложили фундамент** здания новой городской библиотеки.
- 3) Улица, на которой я живу, самая лучшая в районе, потому что это **зеленая улица**, на ней растет много деревьев. Я прочитал в газете, что Парламент дал **зеленую улицу** новому закону.
- 4) Реклама банка предлагает **вносить вклад** в рублях или в иностранной валюте, обещая высокие проценты. Визит Президента России во Францию **вносит вклад** в развитие дружественных связей между двумя странами.
- 5) **У руля** компании стоит молодой руководитель. **У руля** автомобиля появилась новая деталь, которая поможет водителю справиться с управлением в трудной ситуации.
- 6) В столовой стоит большой **круглый стол** со стульями. Ученые-экономисты и предприниматели провели **круглый стол** по вопросам малого бизнеса.

**4. Употребите подходящий по смыслу фразеологизм.**

- 1) Господин Президент! В руководстве страной Вы будете продолжать политику своего предшественника или измените курс? – Я ... у моего предшественника и продолжу политический курс, считая его успешным.
- 2) Действительно ли налоговая политика была предметом острой дискуссии и спора на последнем заседании в Парламенте? – Да, налоговая политика правительства – это ... в Парламенте.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 3) В продолжительных дипломатических переговорах стороны наконец ... между сторонами.
- 4) Новый договор о сотрудничестве в сфере культуры ... в развитие культурных связей между странами.

**Для справок:** вносить вклад, найти общий язык, принять эстафету, камень преткновения.

**5. Соедините фразеологизмы и близкие им по значению слова.**

с глазу на глаз	место военных действий
горячая точка	ужесточить политику
принимать эстафету	наедине
закручивать гайки	руководить
у руля (быть)	продолжать дело

**6. Составьте с одноклассниками короткие диалоги, участниками которых являются журналист и политический (или общественный) деятель. Используйте русские фразеологизмы, характерные для языка современных российских газет и журналов.**

**7. Назовите несколько образных выражений, которые используются в газетах и журналах Чехии.**

**8. Прочитайте статью из «Российской газеты». Найдите фразеологизмы. Определите значения этих фразеологизмов. Ответьте на вопросы.**

Еще раз про демократию

Большинство конференций и круглых столов обычно собирают людей, близких по интересам, которые спорят по мелочам, соглашаются друг с другом в главном, критикуют отсутствующих оппонентов.

Мировой политический форум в Ярославле оказался другим. Организаторам удалось привлечь к участию в форуме людей с самыми разными взглядами по обсуждаемым вопросам. В Ярославле велась содержательная дискуссия.

В форуме приняли участие ведущие политические эксперты, нынешние и бывшие лидеры государств, мыслители самого высокого уровня.

Прошедший в Ярославле Мировой политический форум внес большой вклад в развитие политического сотрудничества между странами.

(Н. Злобин, директор российских и азиатских программ Института мировой безопасности)

**Ответьте на вопросы к тексту.**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- 1) Где проходил политический форум?
- 2) Кто принял участие в работе форума?
- 3) Как автор оценивает результаты политического форума?

## Рабочий лист 10

### Фразеологизмы для описания экономической деятельности на страницах российских газет и журналов

#### 6. Ответьте на вопросы.

- 1) Какие фразеологизмы используются в газетах при описании деятельности компаний и фирм? (4-5 примеров)
- 2) Какие фразеологизмы используются в средствах массовой информации для описания конкурентной борьбы на мировом рынке?
- 3) Какие фразеологизмы, использующиеся при описании экономической деятельности, характерны для книжного стиля? Приведите примеры.

#### 7. Выберите правильный вариант ответа.

- 1) Фразеологизм **первая ласточка** употребляется для обозначения
  - А) для обозначения начала весны и прилета птиц
  - Б) начала сельскохозяйственных работ в деревне, в сельской местности
- 2) Фразеологизм **затянуть пояса** обычно используется, когда говорят
  - А) об увеличении финансовых средств на какой-либо проект
  - Б) об экономии финансовых средств
  - В) о сокращении времени на реализацию какого-либо проекта
- 3) Выражение **начинать с нуля** употребляют, когда хотят сказать, что
  - А) фирма создавалась кем-то с самого начала, на пустом месте
  - Б) компания принадлежит государству
  - В) проект существует только в планах, его реализация еще не началась
- 4) Фразеологизм **вступать в строй** означает, что
  - А) в экономическом проекте участвует несколько государств
  - Б) речь идет о военном сотрудничестве государств
  - В) предприятие начинает работать, функционировать, становится действующим
- 5) Фразеологизм **ударить по карману** означает
  - А) убыток, материальный или финансовый ущерб кому-либо
  - Б) прибыль, полученную компанией, фирмой
  - В) приток иностранных инвестиций
- 6) Фразеологизм **пальма первенства** является по своей стилистической характеристике
  - А) нейтральным
  - Б) книжным
  - В) просторечным

#### 8. Соедините фразеологизмы и синонимичные им слова.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



затягивать пояса	делать с самого начала
белые воротнички	интеллектуальная эмиграция
начинать с нуля	офисные служащие
наступать на пятки	обанкротиться
утечка мозгов	экономить финансовые средства
вылететь в трубу	причина конфликта
яблоко раздора	догонять конкурента

9. Составьте с одноклассниками короткие диалоги о деятельности компании или фирмы. Используйте фразеологизмы, связанные с экономической деятельностью.
10. Составьте 3 рекламных текста о деятельности компании или фирмы, используя русские фразеологизмы, традиционные для бизнес-коммуникации. Ответьте на вопросы одноклассников о продукции рекламируемой вами фирмы.
11. Назовите фразеологизмы, которые используются в чешском языке при описании экономической деятельности.
12. Прочитайте статью из российской газеты «Ведомости». Найдите фразеологизм, связанный с экономической деятельностью. Определите его значение. Ответьте на вопросы.

Пора затянуть пояса.

Мировой финансовый кризис вынуждает все большее число компаний затянуть пояса, придерживаться жесткой экономии. Одни компании сокращают рабочий день для своих сотрудников, другие еще готовятся сокращать затраты, третьи отменяют намеченные сделки.

Гендиректор российской компании «Норильский никель» подписал приказ, из которого следует, что руководители филиалов должны приостановить заключение договоров по всем закупкам, за исключением тех, которые прямо влияют на выпуск продукции.

Всем предписано прекратить работу по авансовой системе и перейти к оплате услуг по факту.

**Ответьте на вопросы:**

- 1) Почему многие фирмы должны придерживаться жесткой экономии?
- 2) В каких конкретных действиях проявляется экономия для компаний и фирм?
- 3) О чем подписал приказ гендиректор компании «Норильский никель»?

## Рабочий лист 11

### Сопоставительная фразеология и проблемы перевода

1. Какие слова в приведенных фразеологизмах не употребляются в современном русском языке в свободном виде?

За тридевять земель – «далеко»;

лезть на рожон – «предпринимать что-либо рискованное»;

разводить туры – «говорить чепуху»;

бить баклуши – «бездельничать»;

прописать ижицу – «наказать»;

паче чаяния – «сверх ожидания»;

без зазрения совести – «не стыдясь»;



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



точить лясы – «болтать»;

начинать с азов – «начинать с самого простого»;

семи пядей во лбу – «очень умный»;

**2. Проследите, как с помощью разных фразеологизмов передается один и тот же смысл в разных славянских языках. Подберите подходящий русский фразеологизм, передающий этот же смысл.**

Попасть из одной беды в другую –

чешск.: z bláta do louže – буквально: «попасть из грязи в лужу»;

польск.: z deszczu pod runne – буквально: «попасть с дождя под водосточную трубу»;

болг.: от трън та на глог – буквально: «попасть из колючек в боярышник».

**3. К иноязычным фразеологизмам подберите соответствующие русские.**

«Наедине, без свидетелей» -

французск. tete-a-tete буквально: «голова к голове»;

английск. face to face – буквально: «лицом к лицу»;

немецк. unter vier Augen – буквально: «между четырех глаз».

Нарядный, красиво одетый во все новое –

французск. etre tire a quatre epingles – буквально: «натянут на четыре булавки»;

румынск. sa scos din cutie – буквально: «вытащенный из ящика».

**4. Фразеологизмы как одного языка, так и разных языков обнаруживают общий образец, общую формулу. Так, под общую формулу со значением «преувеличивать», «представлять нечто маленькое, незначительное как большое, значительное» подводятся фразеологизмы разных славянских языков:**

русс. – делать из мухи слона, чешск. – делать из комара верблюда, польск. – делать из иглы вилы. Определите формулы, лежащие в основе следующих фразеологизмов.

1. Нужен как рыбе зонтик, как щуке брюки, как попу гармонь, как мертвому припарка, как собаке пятая нога, как пятое колесо телеге.
2. Отольются волку овечьи слезы, отольются медведю коровьи слезы.
3. Пеший конному не товарищ, гусь свинье не товарищ.

**5. Вспомните известные вам фразеологизмы изучаемого иностранного языка. Подберите к ним подходящие русские. Определите, сходны ли они по лексическому составу.**

**Рабочий лист 12**

**Словарное описание фразеологизмов**

**1. В приведенных ниже предложениях найдите фразеологизмы. Укажите, с какими из данных ниже значений они соотносятся. Используйте фразеологические словари.**

Иван впервые за прошедшие часы подумал, что свою задачу выполнил без сучка и задоринки.

Теперь солнышко стоит, а как закатится – зги не видать.

Женщины умеют читать между строк, и Наденька отлично понимала, что не одному Прохору голову вскружила.

Надоел он мне хуже горькой редьки.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Вы родились под счастливой звездой, опасность миновала.

**Материал для справок:** догадываться о скрытом смысле написанного; сильно увлечь, лишив способности здраво рассуждать; без помех о осложнениях, очень гладко и хорошо; совершенная темнота, ничего не видно; очень надоел; быть удачливым, счастливым, везучим во всем.

**2. Найдите устойчивые (несвободные) словосочетания, объясните их значения, составьте с ними предложения. В случае необходимости используйте фразеологические словари.**

Вешать картины, вешать голову;  
сесть на стул, сесть в калошу;  
пить молоко, пить кровь;  
точить ножницы, точить лясы;  
бить посуду, бить по карману, бить баклуши;  
друг детства, закадычный друг;  
белая ворона, белая краска;  
играть в футбол, играть вторую скрипку.

**3. Определите прямое и переносное значение следующих фразеологизмов. Используйте фразеологические словари.**

Голова идет кругом

-испытывать головокружение от усталости  
-терять способность ясно мыслить из-за переживаний, множества забот

В чем мать родила.

-нагим, без одежды  
-без денег, состояния, имущества, без ничего

Сквозь зубы

-неразборчиво, невнятно говорить  
-с презрением, неудовольствием; нехотя говорить, ворчать

**4. Сравните стилистическую характеристику фразеологизмов и семантически соответствующих слов. Используйте фразеологические словари.**

Положить зубы на полку – голодать,  
душа в пятки ушла – испугался,  
кот наплакал – мало,  
кровь с молоком – здоровый,  
держат язык за зубами, прикусить язык – молчать



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

спустя рукава – небрежно, плохо

хуже горькой редьки – невыносимо

**5. Пользуясь фразеологическими словарями или справочником по фразеологии (<http://new.gramota.ru/spravka/phrases?alpha=X>), определите происхождение данных фразеологических оборотов.**

Деньги не пахнут (неодобр.) – «о неразборчивом отношении к тому, каким путем получены деньги».

Козел отпущения (чаще неодобр.) – «о человеке, на которого постоянно сваливают ответственность за ошибки, проступки, грехи других».

Крокодиловы слезы – «притворные слезы, неискренние сожаления».

Медвежья услуга – «неумелая, неловкая услуга, приносящая вместо помощи вред, неприятность».

Пиррова победа (книжн.) – «победа, стоившая слишком больших жертв, а потому равносильная поражению».

**6. Выпишите из толковых словарей фразеологизмы со словом «зуб». Определите их значения.**

**7. Выпишите фразеологизмы со значением: много, мало, далеко, близко, неожиданно, обещать, бездельничать, быстро, преувеличивать.**

Кот наплакал, полон рот, куры не клюют, хоть пруд пруди, капля в море, хоть отбавляй, тьма-тьмущая, рукой подать, за тридевять земель, в двух шагах, на краю света, кормить завтраками, во все лопатки, как снег на голову, из мухи делать слона, не успеешь оглянуться, сидеть сложа руки, сломя голову, в один миг, как на пожар, во весь дух.

МНОГО:

МАЛО:

ДАЛЕКО:

БЛИЗКО:

НЕОЖИДАННО:

ОБЕЩАТЬ:

БЕЗДЕЛЬНИЧАТЬ:

БЫСТРО:

ПРЕУВЕЛИЧИТЬ:

**8. Какой смысл имеют следующие фразеологизмы? Пользуйтесь фразеологическими словарями.**

Авгиевы конюшни –



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

сизифов труд –  
пиррова победа –  
троянский конь –  
ахиллесова пята –

**9. Подберите слова, синонимичные по значению выделенным в тексте фразеологическим оборотам. Используйте фразеологические словари.**

Ты зачем сюда пришел: посмотреть или **палки в колеса вставлять**?

Не верьте тому, что он вам говорит, он вам **очки втирает**...

Старик со старухой прожили жизнь **душа в душу**, не разу не ссорились.

Он ученик способный, всех **за пояс заткнет**.

Народу в зале **как сельдей в бочке**.

Он обещал говорить правду, но было видно, что он **кривил душой**.

Боясь сказать глупость, он предпочитал **держаться за язык за зубами**.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



## Důležitá fakta a pojmy k zapamatování

- Lorem ipsum
- Lorem ipsum
- Lorem ipsum
- Lorem ipsum



## Kontrolní otázky:

5. Фразеология как наука. Понятие о фразеологизме. Соотношение фразеологизма со словом и свободным словосочетанием.
6. Основные признаки фразеологизмов (номинативность, полная или частичная идиоматичность, устойчивость и воспроизводимость).
7. Классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания).
8. Типы фразеологизмов по структуре.
9. Синонимия и антонимия фразеологизмов.
10. Нейтральные, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.
11. Фразеологические архаизмы и историзмы.
12. Русские по происхождению фразеологизмы.
13. Заимствованные фразеологизмы (заимствованные без перевода; фразеологические кальки).
14. Образ человека во фразеологии (фразеологизмы для описания внешности и возраста человека; фразеологизмы для описания характера человека, нравственных качеств, способностей, опыта).
15. Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени.
16. Фразеологизмы со страниц российской прессы (фразеологизмы для описания политических событий и экономической деятельности).



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

17. Авторское изменение фразеологизмов (изменение компонентного состава фразеологизма; авторские грамматические трансформации. изменение общего значения фразеологизма).
18. Определение пословицы. Отличие пословицы от поговорки.
19. Метафора, сравнение и метонимия в пословице.
20. Сопоставительная фразеология и проблемы перевода. Типы межъязыковой эквивалентности (полные, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, «бээквивалентные фразеологизмы»).
21. Сходства и различия русской и чешской фразеологии.
22. Словарное описание фразеологизмов (толковые фразеологические словари, словари фразеологических синонимов, двуязычные фразеологические словари и др.).



## Literatura k tématu:

### 1. Фразеология как наука

#### • Základní:

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobvol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

#### • Doporučená:

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

#### • Rozšiřující:

Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Б.А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. Москва, 1977. (Larin B.A. Ocherki po frazeologii. O sistematizacii i metodah issledovaniya frazeologicheskikh materialov // B.A. Larin. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie. Moskva, 1977.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

## Словари

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc, 2007.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

## 2. Классификация фразеологизмов

- Základní:

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobvol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

- Doporučená:

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. Москва, 1977. (Vinogradov V.V. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskikh edinic v russkom yazyke // V.V. Vinogradov. Leksikologiya i leksikografiya: izbrannye trudy. Moskva, 1977.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- Rozšiřující:

Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Б.А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. Москва, 1977. (Larin B.A. Oчерki po frazeologii. O sistematizacii i metodah issledovaniya frazeologicheskikh materialov // B.A. Larin. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie. Moskva, 1977.)

Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. Москва, 1985. (Solodub Yu.P. Russkaya frazeologiya kak ob"ekt sopostavitel'nogo strukturno-tipologicheskogo issledovaniya. Moskva, 1985.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

## Словари

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc, 2007.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravocchnik. Moskva, 2005.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

### 3. Синонимия и антонимия фразеологизмов

#### • Základní:

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

#### • Doporučená:

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов на Дону, 1979. (Dibrova E.I. Variantnost' frazeologicheskikh edinic v sovremennom russkom yazyke. Rostov na Donu, 1979.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

#### • Rozšiřující:

Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Б.А. Ларин. История русского языка и общее языкознание. Москва, 1977. (Larin B.A. Oчерki po frazeologii. O sistematizacii i metodah issledovaniya frazeologicheskikh materialov // B.A. Larin. Istoriya russkogo yazyka i obshchee yazykoznanie. Moskva, 1977.)

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

## Словари

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc, 2007.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов на Дону, 1997. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov ruskogo yazyka. Rostov na Donu, 1997.)

Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва, 1987. (Zhukov V.P., Sidorenko M.I., SHklyarov V.T. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov ruskogo yazyka. Moskva, 1987.)

#### **4. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов**

- **Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

- **Doporučená:**

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii ruskogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo ruskogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

#### **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' ruskogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 1997. (Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. Moskva, 1997.)

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2007. (Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2007.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

#### **5. Источники русской фразеологии**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- **Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. (Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.)

Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград, 1970. (Babkin A.M. Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki. Leningrad, 1970.)

- **Doporučená:**

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Григорьева А.Д. Поэтическая фразеология Пушкина. Москва, 1969. (Grigor'eva A.D. Poeticheskaya frazeologiya Pushkina. Moskva, 1969.)

- **Rozšiřující:**

Добродомов И.Г., Пильщиков И.А. Лексика и фразеология «Евгения Онегина». Москва, 2008. (Dobrodomov I.G., Pil'shchikov I.A. Leksika i frazeologiya «Evgeniya Onegina». Moskva, 2008.)

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

## **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Бирх А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 1997. (Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. Moskva, 1997.)

Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. Москва, 1995. (Shanskij N.M., Zimin V.I., Filippov A.V. SHkol'nyj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. Moskva, 1995.)

## **6. Образ человека во фразеологии**

- **Základní:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. (Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

- **Doporučená:**

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Бирях А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2009. (Frazeologicheskij ob'yasnitel'nyj slovar' russkogo yazyka / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2009.)

## **7. Фразеологизмы для обозначения места, расстояния и времени**

- **Základní:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MTS**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

- **Doporučená:**

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## Словари

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravocchnik. Moskva, 2005.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

## 8. Фразеологизмы со страниц российской прессы

- **Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

- **Doporučená:**

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

### **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc, 2007.

Бирях А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 1997. (Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. Moskva, 1997.)

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2007. (Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobvol'skogo. Moskva, 2007.)

## **9. Авторское изменение фразеологизмов**

- **Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobvol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Жуков В.П. Русская фразеология. Москва, 1986. (Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. Moskva, 1986.)

- **Doporučená:**

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)

Григорьева А.Д. Поэтическая фразеология Пушкина. Москва, 1969. (Grigor'eva A.D. Poeticheskaya frazeologiya Pushkina. Moskva, 1969.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Добродомов И.Г., Пильщиков И.А. Лексика и фразеология «Евгения Онегина». Москва, 2008. (Dobrodomov I.G., Pil'shchikov I.A. Leksika i frazeologiya «Evgeniya Onegina». Moskva, 2008.)

Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2004. (Kul'turnye sloi vo frazeologizmah i v diskursivnyh praktikah / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2004.)

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2007. (Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2007.)

## **10. Пословицы**

### **• Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. (Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.)

### **• Doporučená:**

Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград, 1977. (Molotkov A.I. Osnovy frazeologii russkogo yazyka. Leningrad, 1977.)

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)

### **• Rozšiřující:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Москва, 1994. (Dal' V. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. V 4 t. Moskva, 1994.)

Даль В.И. Пословицы русского народа. Санкт-Петербург, 1997. (Dal' V.I. Poslovice russkogo naroda. Sankt-Peterburg, 1997.)

### **11. Сопоставительная фразеология и проблемы перевода**

#### **• Základní:**

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980. (Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.)

Вурм А. Ф. Сходства и различия русской и чешской фразеологии // Русская речь. 1976. №4. - С. 113-117. (Vurm A. F. Skhodstva i razlichiya russkoj i cheshskoj frazeologii // Russkaya rech'. 1976. №4. - S. 113-117.)

#### **• Doporučená:**

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. (Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. Moskva, 1996.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

#### **• Rozšiřující:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2004. (Kul'turnye sloi vo frazeologizmah i v diskursivnyh praktikah / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2004.)

Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. Москва, 1985. (Solodub Yu.P. Russkaya frazeologiya kak ob"ekt sopostavitel'nogo strukturno-tipologicheskogo issledovaniya. Moskva, 1985.)

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телии. Москва, 1999. (Frazeologiya v kontekste kul'tury / pod red. V.N. Telii. Moskva, 1999.)

## Словари

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovík. Olomouc, 2007.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravocnik. Moskva, 2005.)

Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Русско-английский фразеологический словарь. Москва, 2005. (Gurevich V.V., Dozorec ZH.A. Russko-anglijskij frazeologicheskij slovar'. Moskva, 2005.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2009. (Frazeologicheskij ob"yasnitel'nyj slovar' russkogo yazyka / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2009.)

## 12. Словарное описание фразеологизмов

### • Základní:

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008. (Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. Moskva, 2008.)

Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград, 1970. (Babkin A.M. Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki. Leningrad, 1970.)

### • Doporučená:



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов на Дону, 1979. (Dibrova E.I. Variantnost' frazeologicheskikh edinic v sovremennom russkom yazyke. Rostov na Donu, 1979.)

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург, 1996. (Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. Sankt-Peterburg, 1996.)

- **Rozšiřující:**

Солодуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. Москва, 1981. (Solodub YU.P. Puteshestvie v mir frazeologii. Moskva, 1981.)

## **Словари**

Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телии. Москва, 2006. (Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / pod red. V.N. Telii. Moskva, 2006.)

Stepanova L. Rusko-český frazeologický slovík. Olomouc, 2007.

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов на Дону, 1997. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka. Rostov na Donu, 1997.)

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Москва, 2005. (Birih A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologicheskij spravochnik. Moskva, 2005.)

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. Москва, 1997. (Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi: slovar'. Moskva, 1997.)

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2007. (Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2007.)

Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1990. (Felicyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskij slovar'. Moskva, 1990.)

Фразеологический объяснительный словарь русского языка / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Москва, 2009. (Frazeologicheskij ob'yasnitel'nyj slovar' russkogo yazyka / pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. Moskva, 2009.)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



**Poznámky:**



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

**MŠMT**  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY